III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Afflicti clamor ad Deum (LXXVII).*

ἡσύχασεν, [10] ἐν τῇ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν, τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆ καρδίᾳ. *Διάψαλμα.* [11] Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι.

[12] Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ ὀίσουσι δῶρα τῷ φοβερῷ, [13] καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

Οϛ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθοὺν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*

[2] Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεὸν, καὶ προσέσχε μοι. [3] Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην. Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου, [4] ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ, καὶ εὐφράνθην, ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. *Διάψαλμα.* [5] Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα. [6] Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην, [7] καὶ ἐμελετησα· νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμά μου.

[8] Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; [9] Ἢ εἰς τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς; [10] Ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεὸς, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; *Διάψαλμα.*

---

10. A^3EF: *πραεῖς τῆς γῆς.* X* *Διάψ.* 12. A^3: *θεῷ ὑμῶν.* 13. A^3: *πνεῦμα ἀρχ.* — 1. EF: *Ἰδιθήμ ...* * *καὶ* (A^3 uncis incl.). A^3EF: *τῇ φωνῇ μου.* 4. X: *εὐφράνθην.* X* *Διάψ.* 5. A^3EF* *πάντ.*

אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקְטָה׃ בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט
אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אָרֶץ סֶלָה׃
11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׁאֵרִית חֲמֹת
תַּחְגֹּר׃
12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
סְבִיבָיו יוֹבִלוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ 13 יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

עז

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃
2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
3 אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי
אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי׳ לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא
4 תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃ אֶזְכְּרָה
אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אֶשְׂיחָה׳ וְתִתְעַטֵּף
ה רוּחִי סֶלָה׃ אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי
6 נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ חִשַּׁבְתִּי יָמִים
7 מִקֶּדֶם שָׁנוֹת עוֹלָמִים׃ אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי
בַּלַּיְלָה עִם־לְבָבִי אֶשִּׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ
רוּחִי׃
8 הֲלְעוֹלָמִים יִזְנַח׳ אֲדֹנָי וְלֹא־יוֹסִיף
9 לִרְצוֹת עוֹד׃ הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ
10 גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ הֲשָׁכַח חַנּוֹת
אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

v. 12. בג׳א הד׳ בחסך פתח
דגרשין ה׳. 1. דז׳

(B^1 ponit in marg.) ... : (pro *ἐχθρ.*) *ἀφθόνοι.* 7. EF: *ἔσκαλλεν* (Al. : *ἠχαλε*). 8. A^3: *ἀπώσηται.* 9. X* *Ἢ.* A^3EF+ (p. *ἐλ.*) *αὐτῷ, συνετέλεσεν ἐξ* ... (pro *καὶ γεν.*) *εἰς γενεάν.* 10. EF: (pro *Ἢ*) *Μὴ.* B^1N: *τοὺς οἰκτειρμούς.* X* *Διάψ.*

---

10. *Les hommes doux.* Hébreu : « les malheureux ».

11. Hébreu : « l'homme te loue même dans sa fureur, quand tu te ceins de toute ta colère ».

12b. Hébreu : « que tous ceux qui l'entourent apportent leurs présents au (Dieu) terrible ». La phrase est coupée différemment en hébreu et en latin.

LXXVI. (H. LXXVII). 1. *Pour la fin.* Hébreu : « au chef de chœur ».

2. *Mes mains, durant la nuit, (ont été étendues) vers lui; et mon espérance n'a point été déçue.* Hébreu : la nuit ma main est étendue et elle ne cesse point (d'être étendue) ».

4. *Et j'ai été ravi de joie.* Hébreu : « et je me tourmente ».

5a. Hébreu : « tu as retenu mes yeux dans les veilles ».

6. Hébreu : « je pense aux jours anciens, aux années d'autrefois ».

7. Hébreu : « je cherche à me rappeler mon cantique dans la nuit (de la tribulation), je médite dans mon cœur, et mon esprit cherche ».

9. Hébreu : « sa miséricorde est-elle à jamais épuisée? sa parole a-t-elle pris fin pour toutes les générations? »

10. *Ou Dieu oubliera-t-il d'avoir pitié.* Hébreu : « Dieu a-t-il oublié les miséricordes? »

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Invocation à Dieu dans l'adversité (LXXVI).*

terra trémuit et quiévit,
10 cum exúrgeret in judícium Deus,
ut salvos fáceret omnes mansuétos ter- [ræ. — Is. 34, 8. 13, 9.
11 Qnóniam cogitátio hóminis confitébi- [tur tibi : — **Ergo laudandus.**
et reliquiæ cogitatiónis diem festum [agent tibi.
12 Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro, — Ps. 55, 13; 49, 14. Eccle. 5, 3.
omnes qui in circúitu ejus affértis mú- [nera, Terribili, — Deut. 7, 21. Job, 12, 18, 21. Joel, 3, 13.
13 et ei qui aufert spíritum príncipum, — Ap. 14, 18-20.
terribili apud reges terræ.

Psalmus LXXVI.

1 In finem, pro Idíthun, Psalmus Asaph. — Ps. 61, 1; 49, 1.
2 Voce mea ad Dóminum clamávi : — **Tribulatione oppressus**
voce mea ad Deum, et inténdit mihi.
3 In die tribulatiónis meæ Deum exqui- [sívi, — Ps. 85, 7; 49, 15. 2 Par. 20, 9. Ps. 27, 2.
mánibus meis nocte contra eum : et [non sum decéptus.
Rénuit consolári ánima mea,
4 memor fui Dei et delectátus sum, — Jer. 31, 35. Ps. 17, 7. Is. 26, 16.
et exercitátus sum : et defécit spíritus [meus.
5 Anticipavérunt vigílias óculi mei : — Ps. 101, 8. Ps. 142, 5.
turbátus sum, et non sum locútus.
6 Cogitávi dies antíquos :
et annos aetérnos in mente hábui.
7 Et meditátus sum nocte
cum corde meo, et exercitábar, — Ps. 4, 5.
et scopébam spíritum meum.
8 Numquid in aetérnum projíciet Deus : — **in Deo speraf**
aut non appónet ut complacíttor sit [adhuc?
9 Aut in finem misericórdiam suam [abscíndet, — Ps. 76, 5; 84, 6; 12, 1.
a generatióne in generatiónem?
10 Aut obliviscétur miseréri Deus?
aut continébit in ira sua misericórdias [suas?

la terre a tremblé et s'est tenue en silence,
10 lorsque Dieu s'est levé pour le jugement,
afin de sauver tous les *hommes* doux de la [terre.
11 Aussi dans sa pensée, l'homme vous [louera,
et par suite de cette pensée, il célébrera [un jour de fête en votre honneur.
12 Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, [et accomplissez-les,
vous tous qui, *étant* autour de lui, apportez [des présents, à lui le terrible.
13 et à lui qui enlève le souffle vital des [princes,
qui est terrible aux rois de la terre.

Psaume LXXVI.

1 Pour la fin, pour Idithun, Psaume d'Asaph.
2 De ma voix j'ai crié au Seigneur;
de ma voix *j'ai crié* à Dieu, et il m'a prêté [attention.
3 Au jour de ma tribulation j'ai recherché [Dieu;
mes mains, durant la nuit, *ont été étendues* [vers lui; et mon espérance n'a point été [déçue.
Mon âme a refusé d'être consolée,
4 je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été ravi [de joie;
je me suis exercé *à méditer*, et mon esprit [a défailli.
5 Mes yeux ont anticipé les veilles de la [nuit;
j'ai été troublé, et je n'ai point parlé.
6 J'ai pensé aux jours anciens;
et j'ai eu les années éternelles dans l'esprit.
7 Et j'ai médité la nuit
avec mon cœur, je m'exerçais *à prier*
et je sondais mon esprit.
8 Est-ce que Dieu *nous* rejettera éternelle- [ment,
ou ne sera-t-il pas de nouveau plus favo- [rable encore?
9 Ou retranchera-t-il sans fin sa miseri- [corde,
de génération en génération?
10 Ou Dieu oubliera-t-il d'avoir pitié?
ou retirera-t-il, dans sa colère, ses miséri- [cordes?

---

10. *Les hommes doux de la terre;* ce sont les Israélites qui ne cherchaient qu'à vivre en paix, lorsque Sennachérib vint les attaquer. Ézéchias avait même acheté la paix, moyennant une très forte somme d'argent, après que l'ennemi eut commencé à exercer des hostilités. Voir IV *Rois*, XVIII, 13-16.

11-13. Remercions Dieu qui met fin à l'orgueil des rois.

LXXVI. 1. *Idithun.* Voir le titre du *Psaume* XXXVIII (Hébr., XXXIX). — *D'Asaph.* Voir le titre du *Psaume* XLIX (Héb., L). — Il est impossible de déterminer en quelle circonstance ce Psaume fut composé. On peut supposer cependant que c'est vers l'époque de la ruine du royaume des dix tribus. — « Les deux premières strophes forment l'exorde et expriment un sentiment de tristesse et d'angoisse au sujet des malheurs présents de la nation (v. 2-7). Les trois strophes suivantes (v. 8-16) cherchent la consolation et le secours auprès de Dieu, qui a été jadis le libérateur d'Israël. Enfin une brillante description du passage de la mer Rouge (v. 17-21), rattachée à cette idée d'une consolation à puiser dans l'histoire, termine le poème ». (Ed. Reuss).

3. *Mon âme a refusé...* Au milieu de ma captivité, accablé de douleur, je n'ai pu trouver aucune consolation hors de Dieu.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Memorata populo beneficia et flagella Dei (LXXVIII).*

[11] *Καὶ εἶπα· νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.* [12] *Ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.* [13] *Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω.* [14] *Ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεός ἡμῶν;* [15] *Σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·* [16] *ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακὼβ καὶ Ἰωσήφ. Διάψαλμα.*

[17] *Εἶδόσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδόσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι.* [18] *Πλῆθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδοσαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·* [19] *φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἐφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἐτρόμος ἐγενήθη ἡ γῆ.* [20] *Ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.* [21] *Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.*

OZ'.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

[1] *Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου· κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.* [2] *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.* [3] *Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν.* [4] *Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε.*

[5] *Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακὼβ, καὶ*

11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין
12 עֶלְיוֹן׃ אַזְכִּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
13 מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ
14 וּבְעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׂיחָה׃ אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
15 דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ אַתָּה
16 הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃
17 גָּאַלְתָּ בִזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף
סֶלָה׃
17 רָאִיךָ מַיִם׃ אֱלֹהִים רָאִיךָ מַיִם
18 יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃ זָרְמוּ מַיִם׃
19 עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חִצֶּיךָ
20 יִתְהַלָּכוּ׃ קוֹל רַעַמְךָ׃ בַּגַּלְגַּל הַאִירוּ
רְקִיעִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃
21 בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים
וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נוֹדָעוּ׃ נָחִיתָ כַצֹּאן
עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
עח
א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם
2 לְאִמְרֵי־פִי׃ אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
3 אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃
4 לֹא נְכַחֵד׃ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן
מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וְעֻזּוֹ
וְנִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃
ה וַיָּקֶם עֵדוּת׃ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם

v. 12. אזכיר ק׳
v. 20. יחיד ב׳

in marg. inf. 20. EF: *αἱ ὁδοὶ σε.* N: *γνωσθήσεται.* — 1. X: (pro *Συνέσ.*) *Ψαλμὸς.* EF: *τῷ νόμῳ.* 4. EF† (a. *κυρ.*) *τῶ.*

15. B¹† (p. *θεὸς*) *ἡμῶν.* X† (p. *θαυμ.*) *μόνος.* B¹† (p. *λοοῖς*) *σου.* 16. EF* *Διάψ.* 17. X: *Ἴδοσάν ... ἴδοσάν.* EF* (alt.) *καὶ.* 18. X: *πλήθυς.* X: *ἤχυ.* X: *διαπορεύεται.* 19. B¹ ponit *ἔφαναν-οἰκουμ.*

11. Hébreu : « je dis : (la cause de) ma faiblesse c'est le changement de la droite du Très-Haut (qui ne me protège plus) ».

13. *Et je m'exercerai dans vos desseins.* Hébreu : « je raconterai tes exploits ».

14. *Est sainte.* Hébreu : « est dans la sainteté (le lieu saint) ».

17. *Et elles ont craint, et les abîmes ont été troublés.* Hébreu : « elles ont tremblé; les abîmes (des mers) ont été émus ».

18. *Il y a eu un grand bruit des eaux.* Hébreu : « les nuages versèrent des torrents d'eau ».

19a. Hébreu : « la voix de ton tonnerre éclate dans le tourbillon ».

20. *Ne seront pas connues.* Hébreu : « ne furent (plus) reconnues ».

LXXVII. (H. LXXVIII). 1. *Intelligence.* Hébreu : « cantique ». — *Appliquez-vous.* Hébreu : « écoutez ».

2. *Je dirai des choses cachées dès le commencement.* Hébreu : « je publie les oracles (la sagesse) des temps anciens ».

4. Hébreu : « nous ne les cacherons point à leurs enfants; nous raconterons à la génération future les louanges de Jahvéh, sa force et les prodiges qu'il a opérés ».

5. *Il a suscité.* Hébreu : « il a établi ». — *Combien*

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).*

11 Et dixi : Nunc cœpi :
hæc mutátio dexteræ Excélsi.
12 Memor fui óperum Dómini :
quia memor ero ab initio mirabílium Ps. 117, 15.
[tuórum,
13 et meditábor in ómnibus opéribus tuis : Ps. 104, 2.
et in adinventiónibus tuis exercébor. Deut. 32, 7. Ps. 76, 37.
14 Deus in sancto via tua :
quis Deus magnus sicut Deus noster?
15 Tu es Deus qui facis mirabília.
Notam fecísti in pópulis virtútem tuam : Ps. 144, 17; 88, 9; 97, 1.
16 redemísti in bráchio tuo pópulum tuum, Ex. 6, 6.
filios Jacob, et Joseph.
17 Vidérunt te aquæ Deus,
vidérunt te aquæ : et timuérunt,
et turbátæ sunt abýssi. **quia eduxit populum.**
18 Multitudo sónitus aquárum : Ps. 113, 3.
vocem dedérunt nubes.
Etenim sagittæ tuæ tránseunt :
19 vox tonítrui tui in rota.
Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ :
commóta est et contrémuit terra.
20 In mari via tua,
et sémitæ tuæ in aquis multis :
et vestígia tua non cognoscéntur. Ex. 14, 26.
21 Deduxísti sicut oves pópulum tuum, Ps. 77, 52. Ex. 13, 37; 14, 22. Is. 63, 11. Os. 12, 14.
in manu Móysi et Aaron.

Psalmus LXXVII.

1 Intellectus Asaph. Ps. 73, 1.
Atténdite pópule meus legem meam : **Proœmium**
inclináte aurem vestram in verba oris
[mei.
2 Apériam in parábolis os meum :
loquar propositiónes ab initio. Ps. 48, 7; 80, 6. Prov. 8, 5.
3 Quanta audívimus et cognóvimus ea : Ps. 48, 4. Mat. 13, 35. Ps. 43, 2.
et patres nostri narravérunt nobis.
4 Non sunt occultáta a fíliis eórum, **Præcepta Dei.**
in generatióne áltera. Narrántes
laudes Dómini, et virtútes ejus,
et mirabília ejus quæ fecit.
5 Et suscitávit testimónium in Jacob :

11. *Et j'ai dit,* après avoir ainsi déchargé mon cœur devant Dieu. — *Je commence* à espérer. L'hébreu est tout différent. Voir p. 182.

12. *Depuis le commencement,* d'autrefois.

13. *Je m'exercerai dans vos desseins;* c'est-à-dire à réfléchir sur, etc. — *Vos desseins;* l'hébreu porte : vos actions, *vos œuvres.*

18. *Vos flèches.* Les *flèches de Dieu* signifient poétiquement, dans l'Ecriture, les foudres et les éclairs.

19. *Tout autour,* comme en forme de roue, de tous les côtés.

20. *Dans la mer.....;* c'est-à-dire vous avez marché dans les eaux de la mer, à la tête de votre peuple, comme sur la terre ferme; et ensuite vous avez refermé cette mer, sans qu'on ait pu découvrir les traces de votre passage.

LXXVII. Résumé de l'histoire du peuple de Dieu, pour servir d'enseignement à Israël et l'exciter à la fidélité au Seigneur.

1. *Ma loi;* c'est-à-dire ma doctrine, mes instructions; car le terme hébreu correspondant est un dérivé du verbe *enseigner, instruire.*

2. *Des choses cachées.....* C'est le sens de l'hébreu et des Septante et celui que Jésus-Christ a donné lui-même (*Matthieu,* XIII, 35). Or ces *choses cachées,* etc., sont les mystères de l'Evangile, la connaissance des vérités du salut, qui n'ont été révélées que depuis la venue de Jésus-Christ, comme le dit saint Paul (*Romains,* XVI, 25-26; 1 *Corinthiens,* II, 7; *Colossiens,* I, 6-27). (Glaire). L'hébreu est différent. Voir p. 182.

3. *Combien de grandes choses...;* c'est un des compléments du verbe précédent *je dirai.*

5. *Témoignage,* le mot hébreu rendu dans les Septante et la Vulgate par *témoignage* signifie *précepte, ordonnance, decret, loi;* c'est probablement ce dernier sens qu'il a ici.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Memorata populo beneficia et flagella Dei (LXXVIII).*

νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ· ὃν ἐνετείλατο τοῖς
πατράσιν ἡμῶν, γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς
αὐτῶν, 6 ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ
τεχθησόμενοι· καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγ-
γελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. 7 Ἵνα θῶν-
ται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ
ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν. 8 Ἵνα μὴ γέ-
νωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ
καὶ παραπικραίνουσα· γενεὰ ἥτις οὐ κατεύ-
θυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη
μετὰ τοῦ Θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.
9 Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες
τόξον ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.
10 Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ Θεοῦ,
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύ-
εσθαι. 11 Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν
αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν
αὐτοῖς. 12 Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν
ἃ ἐποίησε θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν
πεδίῳ Τάνεως. 13 Διέῤῥηξε θάλασσαν, καὶ
διήγαγεν αὐτοὺς, ἔστησεν ὕδατα ὡςεὶ ἀσκόν.
14 Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας,
καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.
15 Διέῤῥηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν
αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ. 16 Καὶ ἐξή-
γαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς
ποταμοὺς ὕδατα. 17 Καὶ προςέθεντο ἔτι
τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ· παρεπίκραναν τὸν
Ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ. 18 Καὶ ἐξεπείρασαν
τὸν Θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆ-
σαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. 19 Καὶ
κατελάλησαν τοῦ Θεοῦ, καὶ εἶπαν· Μὴ δυ-
νήσεται ὁ Θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν
ἐρήμῳ; 20 Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ ἐῤῥύη-
σαν ὕδατα, καὶ χείμαῤῥοι κατελύσθησαν.
Μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι, ἢ ἑτοιμά-
σαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

5. A^2EF: ὅσα ἐνετείλατο ... τῷ γνωρ. αὐτά. 6. EF* οἱ. N: ἀναγγ. A^2: [αὐτά]. 8. B^1N: ἐκζητήσουσιν. 8. A^2EF: κατεύθ. (B^1: κατηυθ.) τὴν καρ-

בִּישְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
6 לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם: לְמַעַן יֵדְעוּ דּוֹר
אַחֵרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקוּמוּ וִיסַפְּרוּ
7 לִבְנֵיהֶם: וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם
וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו
8 יִנְצֹרוּ: וְלֹא יִהְיוּ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר
סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־
נֶאֱמָנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ:
9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב: לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית
10 אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאָנוּ לָלֶכֶת:
11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
12 הֶרְאָם: נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ
13 מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן: בָּקַע יָם וַיַּעֲבִרֵם
14 וַיַּצֵּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד: וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם
טו וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ: יְבַקַּע צֻרִים
16 בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רָבָה: וַיּוֹצֵא
נוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם:
17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת
18 עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה: וַיְנַסּוּ־אֵל בְּלִבָּם לִשְׁאֹל
19 אֹכֶל לְנַפְשָׁם: וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר:
כ הֵן הִכָּה־צוּר וַיִּזְּבוּ מַיִם וּנְחָלִים
יִשְׁטֹפוּ הַגַּם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין
שְׁאֵר לְעַמּוֹ:

δίαν. EF: καρδ. ἑαυτῆς (A^2: καρδ. αὐτῆς). 9. EF: τόξοις. 10. B^1: ἐφυλάξαντο. E: ἐκ ἐβελήθησαν (F: ἤβελ.) πορ. 11s. A^2: αὐτοῖς. Ἐναντ. ... [ἃ]. 13. EFx: παρέστησεν ὕδ. 14. N (pr. m.): φωτοῦ (l. πυρός). 15. N† (a. ἐρ.) τῷ. 20. EFx: δύναται δ.

de grandes choses il a commandées. Hébreu : « qu'il a commandé ».

8. *Exaspérant.* Hébreu : « rebelle ». — *Qui n'a point dirigé son cœur.* Hébreu : « dont l'esprit (le cœur) n'a pas été ferme ». — *Ne s'est point confié en Dieu.* Hébreu : « n'a pas été fidèle à Dieu ».

9. *Habiles à tendre l'arc et à en tirer.* Hébreu : « armés et tirant de l'arc ».

13. *Comme dans une outre.* Hébreu : « comme un monceau (ou une muraille) ».

15. *Comme à un abîme abondant.* Hébreu : « comme (dans) des abîmes abondamment ».

16. *Et il en fit sortir des eaux.* Hébreu : « et il fit couler des eaux ».

18. *Au point qu'ils demandèrent.* Hébreu : « en demandant ».

20. *Parce qu'il a frappé.* Hébreu : « voilà qu'il a frappé ». — *Préparer une table pour son peuple.* Hébreu : « apprêter de la viande à son peuple ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).*

et legem pósuit in Israel.
Quanta mandávit pátribus nostris
nota fácere ea filiis suis :
6 ut cognóscat generátio áltera.
Filii qui nascéntur, et exúrgent,
et narrábunt filiis suis,
7 ut ponant in Deo spem suam,
et non obliviscántur óperum Dei :
et mandáta ejus exquirant.
8 Ne fiant sicut patres eórum,
generátio prava et exásperans :
generátio, quæ non diréxit cor suum :
et non est créditus cum Deo spíritus
[ejus.
9 Filii Ephrem intendéntes et mitténtes
[arcum,
convérsi sunt in die belli.
10 Non custodiérunt testamentum Dei :
et in lege ejus noluérunt ambuláre.
11 Et obliti sunt benefactórum ejus,
et mirabílium ejus quæ osténdit eis.
12 Coram pátribus eórum fecit mirabília
in terra Ægypti, in campo Táneos.
13 Interrúpit mare, et perdúxit eos :
et státuit aquas quasi in utre.
14 Et dedúxit eos in nube diéi :
et tota nocte in illuminatióne ignis.
15 Interrúpit petram in oréino :
et adaquávit eos velut in abysso multa.
16 Et edúxit aquam de petra :
et dedúxit tanquam flúmina aquas.
17 Et apposuérunt adhuc peccáre ei :
in iram excitavérunt Excélsum in ina-
[quóso.
18 Et tentavérunt Deum in córdibus suis,
ut péterent escas animábus suis.
19 Et male locúti sunt de Deo : dixérunt :
Numquid póterit Deus paráre mensam
[in desérto?
20 Quóniam percússit petram, et fluxérunt
[aquæ,
et torréntes inundavérunt.
Numquid et panem póterit dare,
aut paráre mensam pópulo suo?

Ex. 10, 2; 12, 26; 13, 8. Deut. 4, 9; 6, 7; 8, 2. Joel, 1, 3.
Deut. 32, 5, 20. Ex. 2, 3.
Infidelis populus
4 Reg. 17, 15.
Mare rubrum et desertum.
Num. 13, 33. Is. 19, 11. Ps. 105, 9. Ex. 14, 22. Ps. 67, 8. Ps. 104, 39. Ex. 13, 21. Ps. 104, 41. Ex. 17, 6. Num. 20, 11. Sap. 11, 4.
Deut. 9, 7. 1 Cor. 10, 4. Ex. 16, 3. Num. 11, 4; 21, 5.
Murmur populi.
Luc. 9, 12. Marc. 8, 4.

et a établi une loi dans Israël.
Combien de grandes choses il a commandé
[à nos pères
de faire connaître à leurs fils,
6 afin qu'une autre génération les connaisse.
Les fils qui naîtront et s'élèveront *après eux, les* raconteront à leurs fils,
7 afin qu'ils mettent en Dieu leur espérance,
Qu'ils n'oublient pas ses œuvres,
et qu'ils recherchent ses commandements.
8 De peur qu'ils ne deviennent comme leurs
[pères
une génération perverse et exaspérant
[*Dieu :*
une génération qui n'a point dirigé son
[cœur,
et dont l'esprit ne s'est point confié en
[Dieu.
9 Les fils d'Éphraïm, habiles à tendre l'arc
[et à en tirer,
ont tourné le dos au jour du combat.
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu,
et ils n'ont pas voulu marcher dans sa loi.
11 Ils ont oublié ses bienfaits
et les merveilles qu'il leur a montrées.
12 Devant leurs pères il a fait des merveilles,
dans la terre d'Égypte, dans la plaine de
[Tanis.
13 Il divisa la mer, et il les fit passer :
et il fixa les eaux comme dans une outre.
14 Il les conduisit, le jour, au moyen d'une
[nuée,
et toute la nuit à la clarté d'un feu.
15 Il fendit une pierre dans le désert,
et les fit boire comme à un abîme abondant.
16 Car il fit sortir de l'eau de la pierre,
et il en fit sortir des eaux comme des
[fleuves.
17 Mais ils péchèrent encore de nouveau
[contre lui.
ils excitèrent à la colère le Très-Haut dans
[un lieu sans eau.
18 Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs,
au point qu'ils demandèrent une nourri-
[ture pour leurs âmes.
19 Et ils parlèrent mal de Dieu, ils dirent :
« Est-ce que Dieu pourra préparer une table
[dans le désert?
20 Parce qu'il a frappé une pierre, et que des
[eaux ont coulé;
et que des torrents ont débordé.
Est-ce qu'il pourra aussi donner du pain
et préparer une table pour son peuple?

6. *S'élèveront*, grandiront.

7. *Qu'ils recherchent*, qu'ils observent.

9. *Les fils d'Éphraïm.....* On ignore à quel fait le Psalmiste fait allusion.

11. *Qu'il leur a montrées;* qu'il a opérées devant eux.

12. *Des merveilles*, les plaies d'Égypte. — *Dans la plaine de Tanis.* Tanis, située dans le Delta, était au moment de l'exode, la résidence du pharaon. Voir la note sur *Nombres*, XIII, 23.

13. *La mer* Rouge. Voir pour les allusions de ce verset et des versets suivants les passages de l'Exode et des Nombres auxquels renvoient les références. — *Dans une outre.* Le texte hébreu ne parle point d'outre dans ce passage. Voir p. 184 et la note sur *Psaume* XXXII, 7, p. 75.

Assyrien portant une outre pleine (v. 13). (D'après Botta).

15. *Comme à un abîme abondant;* c'est-à-dire comme s'il y avait eu en ce lieu de grands amas d'eaux potables; expression hyperbolique pour marquer la quantité des eaux qui sortirent du rocher. Cf. I *Corinthiens*, X, 4.

18. *Ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs* en ce qu'au lieu de s'adresser à lui, ils se livrèrent aux murmures. — *Pour leurs âmes;* pour leurs personnes, pour eux L'hébreu peut se traduire aussi : pour satisfaire leurs désirs.

20. *Pain;* c'est-à-dire nourriture en général.

III. (Ps. LXXII-LXXXIX). — *Memorata populo beneficia et flagella Dei (LXXVIII).*

[21] Διὸ τοῦτο ἤκουσε κύριος καὶ ἀνεβάλετο,
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [22] Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν
τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐ-
τοῦ. [23] Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνω-
θεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε. [24] Καὶ
ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐ-
ρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. [25] Ἄρτον ἀγγέλων
ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν
αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. [26] Ἀπῆρε νότον ἐξ
οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐ-
τοῦ λίβα. [27] Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ
χοῦν σάρκας, καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πε-
τεινὰ πτερωτά. [28] Καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον
τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ τῶν σκηνω-
μάτων αὐτῶν. [29] Καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλή-
σθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν
ἤνεγκεν αὐτοῖς· [30] οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ
τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώσεως
αὐτῶν οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, [31] καὶ
ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἀπέ-
κτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς
ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.
[32] Ἐν πᾶσι τούτοις ἥμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ
ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. [33] Καὶ
ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν,
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς. [34] Ὅταν
ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, ἐζήτουν αὐτὸν, καὶ ἐπέ-
στρεφον καὶ ὠρθριζον πρὸς τὸν θεόν.
[35] Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐ-
τῶν ἐστι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐ-
τῶν ἐστι. [36] Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψευ-
σαντο αὐτῷ. [37] Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ
εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ
διαθήκῃ αὐτοῦ.
[38] Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ.

[21] לָכֵן ׀ שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעָבָּר וְאֵשׁ
נִשְּׁקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃
[22] כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
[23] בִּישׁוּעָתוֹ׃ וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי
[24] שָׁמַיִם פָּתָח׃ וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן
[25] לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ לֶחֶם
אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם
[26] לָשֹׂבַע׃ יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג
[27] בְּכֹחוֹ תֵימָן׃ וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר
[28] שְׁאֵר וּכְחול יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ וַיִּפֹּל
בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנוֹתָיו׃
[29] וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבֵא
[30] לָהֶם׃ לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם
[31] בְּפִיהֶם׃ וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה בָהֶם
וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבְחוּרֵי יִשְׂרָאֵל
הִכְרִיעַ׃
[32] בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ
[33] בְּנִפְלְאֹתָיו׃ וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם
[34] וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃ אִם־הָרְגָם וּדְרָשׁוּהוּ
[35] וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים
[36] צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃ וַיְפַתּוּהוּ
[37] בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ וְלִבָּם
לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
[38] וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־

בנ"א חב' ברגש 78,31.
חצי חסר v. 36.

(Al. : χνῶς) 28. X: ἐπέπεσεν, EF: ἐν μέσῳ. 29. EFx: ἔφαγον. 30. ℵ (sec. m.) EF* (alt. αὐτῶν. 31. EF: (pro πίοσ.) πλείοσιν. 32. A*EFx† (a. τοῖς) ἐν. 34. EFx: τότε ἐξεζήτων αὐτόν. 35. ℵ* (pr. m.) ὁ θεός. 36. A²: (pro ἠράτ.) ἠπάτησαν. X: ἐψ. αὐτόν. 38. EX: ἱλάσκετο. X: τὰς ἁμαρτίας.

22. X: ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ. 23. X: νεφέλας. B¹: ἠνέῳξεν. 26. EF: ἐν τῇ δυνάμει. 27. EFx: χοῦν

21. *Et différa.* Hébreu : « et se mit en colère ».
22. Hébreu : « et ils n'eurent pas confiance en son secours ».
24. *Du pain.* Hébreu : « du blé ».
25. *Des anges.* Hébreu : « des forts ». — *En abondance.* Hébreu : « à satiété ».
26. *Il fit disparaître du ciel le vent du midi.* Hébreu : « Il amena dans le ciel le vent d'est ».
28. *De leur camp.* Hébreu : « de son camp (du peuple juif) ».
31. *Et rejeta.* Hébreu : « et terrassa ».
33. Hébreu : « il consuma leurs jours dans la vanité et leurs années dans le trouble ».
34. *Et dès le point du jour ils venaient à lui.* Hébreu : « et ils le cherchaient ».
35. *Leur aide.* Hébreu : « leur rocher ».
36. *Mais ils l'aimèrent de bouche seulement.* Hébreu : « mais ils le trompaient par leur bouche ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).*

21 Ideo audivit Dominus,
et distulit :
et ignis accensus est in Jacob,
et ira ascendit in Israel :
22 quia non credidérunt in Deo,
nec speravérunt in salutári ejus : — Num. 14, 11.
23 et mandávit núbibus désuper,
et jánuas cœli apéruit.
24 Et pluit illis manna ad manducándum, — Ex. 16, 4. Num. 11, 7. Jos. 6, 32.
et panem cœli dedit eis. — Sap. 16, 20. Jos. 6, 32.
25 Panem angelórum manducávit homo : — Jos. 6, 32. 1 Cor. 10, 3.
cibária misit eis in abundántia. — Ex. 16, 13; 14, 13. Num. 11, 31.
26 Tránstulit austrum de cœlo :
et induxit in virtúte sua áfricum. — Coturnices.
27 Et pluit super eos sicut púlverem
[carnes :
et sicut arénam maris volatília pennáta.
28 Et cecidérunt in médio castrórum
[eórum,
circa tabernácula eórum.
29 Et manducavérunt et saturáti sunt — Ira Dei.
[nimis,
et desidérium eórum áttulit eis : — Ps. 105, 15.
30 non sunt fraudáti a desidério suo. — Sap. 16, 20. Num. 11, 33.
Adhuc escæ eórum erant in ore ipsó-
[rum :
31 et ira Dei áscendit super eos.
Et occídit pingues eórum,
et electos Israel impedívit.
32 In ómnibus his peccavérunt adhuc : — Ps. 105, 24. Num. 14, 11, 12; 21, 6. Deut. 1, 6.
et non credidérunt in mirabílibus ejus. — Sa. 89, 7, 13.
33 Et defecérunt in vanitáte dies eórum,
et anni eórum cum festinatióne.
34 Cum occiderét eos, quærébant eum : — Is. 26, 16.
et revertebántur, et diluculo veniébant
[ad eum.
35 Et rememorátisunt, quia Deus adjútor — Falsa conversio.
[est eórum :
et Deus excélsus redémptor eórum est. — Ps. 16, 15.
36 Et dilexérunt eum in ore suo,
et lingua sua mentíti sunt ei : — Is. 29, 13.
37 cor autem eórum non erat rectum — Mat. 15, 8. Jon. 4, 23.
[cum eo :
nec fidéles hábiti sunt in testaménto
[ejus.
38 Ipse autem est misericors, et propi- — Deus misericors.
[tius fiet
peccátis eórum : et non dispérdet eos. — Sap. 11, 24; 15, 1-2.

21 C'est pour cela que le Seigneur entendit
et il différa ;
et un feu s'alluma contre Jacob,
et sa colère monta contre Israël ;
22 parce qu'ils ne crurent pas en Dieu,
et qu'ils n'espérèrent pas en son salut.
23 Et il commanda aux nuées d'en haut,
et il ouvrit les portes du ciel.
24 Et il leur fit pleuvoir de la manne pour
[manger,
et il leur donna du pain du ciel.
25 L'homme mangea le pain des anges,
Dieu leur envoya une nourriture en abon-
[dance.
26 Il fit disparaître du ciel le vent du midi,
et il amena par sa puissance le vent d'Afri-
[que.
27 Il fit pleuvoir sur eux des viandes comme
[la poussière,
et des oiseaux comme le sable de la mer.
28 Et ils tombèrent au milieu de leur camp,
autour de leurs tentes.
29 Ils mangèrent et ils furent rassasiés à
[l'excès,
et *Dieu* leur accorda selon leur désir;
ils ne furent point frustrés dans leur désir.
Leurs viandes étaient encore dans leur
[bouche,
31 quand la colère de Dieu tomba sur eux.
Et il tua les gras d'entre eux,
et rejeta l'élite d'Israël.
32 Au milieu de tous ces prodiges ils pé-
[chèrent encore,
et ne crurent pas à ses merveilles.
33 Et leurs jours se terminèrent vainement,
et leurs années avec rapidité.
34 Lorsqu'il les tuait, ils le cherchaient,
et ils revenaient, et, dès le point du jour,
[ils venaient à lui.
35 Et ils se souvinrent que Dieu était leur
[aide,
et que le Dieu très-haut était leur rédemp-
[teur.
36 Mais ils l'aimèrent de bouche *seulement*,
et ils lui mentirent par leur langue;
37 car leur cœur n'était pas droit avec lui,
et ils ne furent pas trouvés fidèles à son
[alliance.
38 Mais lui est miséricordieux, il pardonnera
leurs péchés, et ne les perdra pas entière-
[ment.

21. *Et différa* l'accomplissement de sa promesse, de les faire entrer dans la Terre Promise, d'après la Vulgate. Pour l'hébreu, voir p. 486. — *Un feu s'alluma contre Jacob.* Allusion à l'événement raconté dans *Nombres*, XI, 1-3.
24. *La manne.* Voir les notes sur *Exode*, XVI, 18, 20, 21, 24, 27, 31, 35.
26. *Le vent du midi*, dans l'hébreu : vent d'est. — *Le vent d'Afrique*, vent du sud.
27. *Il fit pleuvoir sur eux des viandes.* Voir la note sur *Nombres*, XI, 31.
30. *Ils ne furent point frustrés dans leur désir.* Voir la note sur *Nombres*, XI, 34. L'hébreu signifie : « ils n'avaient pas encore satisfait (complétement) leur désir, *ou* : à peine leur désir était-il satisfait ».
31. *La colère de Dieu tomba sur eux* sous la forme d'une peste qui ravagea leur camp et fit un très grand nombre de victimes. — *Les gras*, les chefs, les puissants. La graisse était l'image de la prospérité temporelle. Ce terme peut être pris au sens littéral et signifier ceux qui s'étaient le plus abondamment repus, qui avaient marqué une plus grande gourmandise. — *Il rejeta*, il terrassa, abattit, d'après le texte original.
32. *Au milieu de tous ces prodiges*, malgré tous ces miracles. — *Ils pêchèrent encore*, quand une troisième fois ils réclamèrent une nourriture qui leur convînt davantage.
33. *Leurs jours se terminèrent vainement.* Ils moururent avant d'être entrés dans la Terre Promise : ceux qui avaient plus de vingt ans périrent dans le désert (*Nombres*, XIV, 23), et plus tard les serpents en tuèrent un grand nombre (*Nombres*, XXI, 6).
34. *Lorsqu'il les tuait, ils le cherchaient.* Allusion aux retours momentanés des Israélites lors du fléau des serpents (*Nombres*, XXI, 7).
38. *Il pardonnera.* Ce verbe, comme *perdra*, doit être au passé.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Memorata populo beneficia et flagella Dei (LXXVIII).*

Καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. 39 *Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.*

40 *Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνυδρῷ;* 41 *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.* 42 *Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος.* 43 *Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως.* 44 *Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν.* 45 *Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς.* 46 *Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι.* 47 *Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ.* 48 *Καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί.* 49 *Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν.* 50 *Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε.* 51 *Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ.* 52 *Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ.* 53 *Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα.* 54 *καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὅρος ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας,* 55 *καὶ κατεσκήνωσεν*

42. E: (pro *Οὐκ*) *Καὶ* (F: *Καὶ ὅτ*). 46. EF: *τὸς καρπὸς*. 47. X† (ab in.) *Καὶ*. 48. ℵ (sec. m.) A^2EF: *εἰς χάλαζαν*. 50. ℵ: *ὁδοποίησεν*. 51. B^{1*} γ. ℵ: *Αἰγύπτῳ*. ℵ (sec. m.) EF: *ἀπαρχ. πυτὸς πόνο αὐτ.* (B^1: *τῶν πόνων*). 52. A^2EFℵ: (pro *ἤγαγ.*) *καὶ ἀνήγαγεν*. 53. EF: *ἐπ' ἐλπ.* 54. A^2: (pro *μεγ. ὄρος*) *ὄρωσ*. X: *ἐκτίσατο*.

39 שַׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־
40 יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר
הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃
ס כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ
41 בְּיְשִׁימוֹן׃ וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ
42 יִשְׂרָאֵל הִתְוּ׃ לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ
43 יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃ אֲשֶׁר־שָׂם
בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בְּשְׂדֵה־
44 צוֹעַן׃ וַיַּהְפֹּךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם
מה בַּל־יִשְׁתִּיּוּן׃ יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב
46 וַיֹּאכְלֵם וְצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃ וַיִּתֵּן
47 לַחְסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ יַהֲרֹג
48 בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמָל׃ וַיַּסְגֵּר
לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃
49 יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וְזַעַם
וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃ יָפַלֵּס
נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם
51 וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר
בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃
52 וַיִּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר
53 בַּמִּדְבָּר׃ וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ
54 וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ וַיְבִיאֵם
אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
מו וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל

בנ"א חס' בפיה

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).*

Et abundávit ut avérteret iram suam
et non accéndit ómnem iram suam :
39 et recordátus est quia caro sunt :
spíritus vadens, et non rédiens.
40 Quóties exacerbavérunt eum in de-[sérto,
in iram concitavérunt eum in inaquóso?
41 Et convérsi sunt, et tentavérunt Deum :
et sanctum Israel exacerbavérunt.
42 Non sunt recordáti manus ejus,
die qua redémit eos de manu tribu-[lántis,
43 sicut pósuit in Ægypto signa sua,
et prodigia sua in campo Táneos.
44 Et convértit in sánguinem flúmina
[eórum,
et imbres eórum, ne biberent.
45 Misit in eos cœnomyiam, et comédit
[eos :
et ranam, et dispérdidit eos.
46 Et dedit ærúgini fructus eórum :
et labóres eórum locústæ.
47 Et occídit in grándine víneas eórum :
et moros eórum in pruina.
48 Et trádidit grándini juménta eórum :
et possessiónem eórum igni.
49 Misit in eos iram indignatiónis suæ :
indignatiónem, et iram, et tribulatió-[nem :
immissiónes per ángelos malos.
50 Viam fecit sémitæ iræ suæ,
non pepércit a morte animábus eórum :
et juménta eórum in morte conclúsit.
51 Et percússit omne primogénitum in
[terra Ægypti,
primítias omnis labóris eórum in taber-[náculis Cham.
52 Et ábstulit sicut oves pópulum suum :
et perdúxit eos tanquam gregem in
[desérto.
53 Et dedúxit eos in spe, et non timué-[runt:
et inimícos eórum opéruit mare.
54 Et indúxit eos in montem sanctifica-[tiónis suæ :
montem, quem acquisívit déxtera ejus.
Et ejécit a fácie eórum gentes:
et sorte divisit eis terram in funículo
[distributiónis.

Et souvent il détourna sa colère,
et il n'alluma pas toute sa colère.
39 Il se rappela qu'ils étaient chair,
un souffle qui s'en va et qui ne revient pas.
40 Combien de fois l'ont-ils irrité dans le dé-[sert,
et l'ont-ils excité à la colère dans un lieu
[sans eau?
41 Et de nouveau ils tentèrent Dieu,
et ils aigrirent le saint d'Israël.
42 Ils ne se rappelèrent pas sa main,
au jour où il les retira de la main de l'op-[presseur.
43 Comment il fit en Égypte ses miracles,
et ses prodiges dans la plaine de Tanis.
44 Et il changea en sang leurs fleuves
et leurs pluies pour qu'ils ne bussent point.
45 Il envoya contre eux une multitude de
[mouches qui les dévorèrent,
et la grenouille qui les ravagea.
46 Et il donna à la rouille leurs fruits,
et leurs travaux à la sauterelle.
47 Et il fit périr par la grêle leurs vignes,
et leurs mûriers par la gelée.
48 Et il livra à la grêle leurs bêtes,
et leurs possessions au feu.
49 Il envoya contre eux la colère de son in-[dignation :
l'indignation, et la colère, et la tribulation
envoyées par des anges mauvais.
50 Il fit une voie au sentier de sa colère,
et il n'épargna pas la mort à leurs âmes;
et leurs bêtes, il les renferma dans la mort.
51 Et il frappa tout premier-né d'Égypte,
les prémices de tout travail dans les tentes
[de Cham.
52 Et il en retira, comme des brebis, son peuple;
et il les conduisit comme un troupeau dans
[le désert.
53 Et il les fit sortir *pleins* d'espérance, et ils
[ne craignirent point;
quant à leurs ennemis, la mer les couvrit.
54 Et il les amena sur la montagne de sa
[sanctification;
montagne qu'a acquise sa droite.
Et il chassa de leur face des nations;
et il leur divisa au sort une terre avec un
[cordeau de partage.

Ps. 55, 5. Job, 7, 5-10; 16, 21-22. Jac. 4, 15.
Non recordatus populus
Ex. 3, 19.
plagarum Ægypti.
Ps. 104, 29. Ex. 7, 17-20.
Ex. 8, 24. Sap. 16, 9. Ex. 8, 2.
Ex. 10, 4; 9, 22.
Ex. 9, 25.
angeli exterminatoris.
Sap. 18, 15.
Ps. 104, 23; 75, 51.
Ps. 104, 36.
Ex. 14, 19, 27; 15, 16.
Ps. 43, 3.
Ex. 11, 9.
Jos. 13, 67.
possessionis Chanaan.
Ex. 15, 17. Deut. 3, 25.
Ps. 43, 3.
Ex. 11, 9.
Jos. 13, 67.

45. *Une multitude de mouches.* Hébreu : « des mouches venimeuses ».

46. *A la rouille.* Hébreu : « à la sauterelle (à une espèce de sauterelle différente de celle qui est nommée v. 46b) ».

47. *Leurs mûriers.* Hébreu : « leurs sycomores ».

48. *Et leurs possessions au feu.* Hébreu : « et leurs troupeaux à la foudre ».

49. *La colère de son indignation.* Hébreu : « la chaleur de sa colère ». — *Envoyées par des anges mauvais.* Hébreu : « une troupe de messagers (ou d'anges) de malheur ».

50. *Il les renferma dans la mort.* Hébreu : « il les livra à la peste ».

51. *Les prémices de tout travail.* Hébreu : « les prémices de la force (les premiers-nés) ».

52. *Et il en retira.* Hébreu : « et il fit sortir (conduisit) ».

53. *Et il les fit sortir pleins d'espérance.* Hébreu : « et il les conduisit sûrement ».

54. *Et il les amena sur la montagne de sa sanctification.* Hébreu : « il les amena vers la frontière de son lieu saint ».

39. *Un souffle*, le vent. La vie est comme un souffle, une ombre.

40. *D'un lieu sans eau*, le désert aride du Sinaï.

44. *Leurs fleuves;* c'est-à-dire le Nil et les canaux qui en dérivent. — *Leurs pluies.* La pluie est presque inconnue en Égypte. Aussi le texte original n'en parle-t-il point. Il porte : « et ils ne purent en boire les eaux ».

45. *Une multitude de mouches.* Voir la note sur *Psaume* CIV, 31.

47. *Leurs mûriers*, leurs sycomores à figues, l'un des arbres les plus précieux du pays. Voir la note sur *Luc*, XIX, 4.

48. *Au feu* du ciel; l'hébreu dit *à la foudre.*

50. *Il fit une voie au sentier de sa colère...;* c'est-à-dire il ouvrit un chemin large et spacieux; il donna un libre essor à sa colère. — *A leurs âmes;* à leurs personnes, à eux-mêmes; il ne sauva pas leur vie. — *Il les renferma dans la mort;* il les livra à la mort, il les fit périr par la peste.

51. *Cham*, l'Égypte, dont un des noms égyptiens était Chemi. Voir *Psaume* CIV, 23.

54. *La montagne de sa sanctification;* c'est-à-dire de sa consécration, qu'il s'était consacrée par la destination qu'il en avait faite, dès le commencement, et qui était d'établir le siège de sa religion. Cette *montagne* est ici prise comme un nom collectif qui désigne le pays montagneux de Chanaan. — *Avec un cordeau de partage.* Voir la note sur *Psaume* XV, 6.

Grenouille d'Égypte (F. 45).
(*Rana mascaraniensis*).

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Memorata populo beneficia et flagella Dei (LXXVIII).*

ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

56 *Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο.* 57 *Καὶ ἀπέστρεψαν, καὶ ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν.* 58 *Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.* 59 *Ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερείδε, καὶ ἐξουδένωσε σφόδρα τὸν Ἰσραήλ.* 60 *Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλώμ, σκήνωμα αὐτοῦ οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις.* 61 *Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ.* 62 *Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδε.* 63 *Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπένθησαν.* 64 *Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.*

65 *Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαλήσας ἐξ οἴνου.* 66 *Καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.* 67 *Καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο.* 68 *Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ ἠγάπησε.* 69 *Καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.* 70 *Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων· ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν,* 71 *ποιμαίνειν Ἰακὼβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ*

נָחֲלָה׃ וַיִּשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
57 וְעֵדֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
כְּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
59 יְקַנִּיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר
ס וַיְמָאֹס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ 60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן
61 שִׁלֹה אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃ וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי
62 עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד־צָר׃ וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב
63 עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו
אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוֹלָלוּ׃
64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
תִבְכֶּינָה׃
ס 65 וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אָדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן
66 מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם
67 נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
68 אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט
69 יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ וַיִּבֶן
כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כָּאָרֶץ יְסָדָהּ
ס לְעוֹלָם׃ 70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ
71 מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ מֵאַחַר עֻלּוֹת הֲבִיאוֹ
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

v. 58. בנ״א ב׳ רשת v. 61. בנ״א ברגש
v. 63. רגש אחר שורק

53. B[1]: *ταῖς φυλαῖς.* 57. ℵ (sec. m.) EF: (pro *ἠσύνθ.*) *ἠθέτησαν.* A[2]: (pro *εἰς*) *ὡς.* 58. EFℵ: (pro *ἐπί*) *ἐν.* X: *βωμοῖς.* 59. B[1]: *τὸν Ἰερ. ὀφόδρα.* 60. EF: *Σιλώμ* (ℵ pr. m.: *Σηλώ*) *σκήνωμα ὃ κατεσκ.* 64. ℵ: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν.* EFB[1]ℵ: *οἱ χῆρας ἐχθρῶν.* 62. EF: *ἐν ῥομφαίᾳ.* 63. ℵ (sec. m.) A[2]EF: *ἐκ ἐπενθήθησαν.* 64. B[1]ℵ: *Ἔπεσαν.* 65. EF[1] (a. *κεκ.*) *καὶ.* 66. X: *ἐχθρ. αὐτῶν.* 69. EF: *μονοκέρωτος.* ℵ: (l. *αὐτὴν*) *αὐτό.*

57. Hébreu : « ils s'éloignèrent et furent infidèles comme leurs pères; ils se tournèrent comme un arc qui trompe (l'archer) ».

58. *Sur leurs collines.* Hébreu : « sur leurs hauts lieux ».

59. *Et il méprisa.* Hébreu : « et il fut enflammé (de colère) ». — *Et il réduisit entièrement au néant.* Hébreu : « et il rejeta complètement ».

62. *Et son héritage, il le méprisa* Hébreu. : « et il s'enflamma (de colère) contre son héritage ».

64. *Leurs.* Hébreu : « ses ». — *Et on ne pleurait pas leurs veuves.* Hébreu : « et leurs veuves ne pleurèrent pas ».

69. Hébreu : « et il bâtit son sanctuaire comme les lieux élevés, comme la terre qu'il a fondée pour toujours ».

70. *Du milieu des troupeaux de brebis.* Hébreu : « des bergeries ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).*

55 Et habitâre fecit in tabernáculis eórum tribus Israel.
56 Et tentavérunt, et exacerbavérunt [Deum excélsum : — Deut. 6, 16. — **Populus idolis servit.**
et testimónia ejus non custodiérunt.
57 Et avertérunt se, et non servavérunt [pactum : quemádmodum patres eórum, — Is. 63, 10.
convérsi sunt in arcum pravum.
58 In iram concitavérunt eum in cóllibus [suis : — Os. 7, 16. — 3 Reg. 14, 23.
et in sculptílibus suis ad æmulatiónem [eum provocavérunt.
59 Audivit Deus, et sprevit : — **Ideo hostibus traditus.**
et ad níhilum redégit valde Israel.
60 Et répulit tabernáculum Silo, — Jos. 18, 1.
tabernáculum suum, ubi habitávit in [hominibus. — 1 Reg. 1, 3; 4, 4.
61 Et trádidit in captivitátem virtútem [eórum, — Jer. 12, 14; 36, 6.
et pulchritúdinem eórum in manus ini- [mici. — 1 Reg. 4, 17, 21.
62 Et conclúsit in gládio pópulum suum : — Num. 21, 28.
et hereditátem suam sprevit.
63 Júvenes eórum comédit ignis, — 1 Reg. 4, 17.
et vírgines eórum non sunt lamentátæ. — 29; 22, 17.
64 Sacerdótes eórum in gládio cecidérunt : — Ps. 43, 21.
et viduæ eórum non plorabántur. — Is. 42, 13.
65 Et excitátus est tanquam dórmiens [Dóminus, — **Repulsus Israel.**
tanquam potens crapulátus a vino. — 1 Reg. 5, 6.
66 Et percússit inimícos suos in posterióra : — 9
opprobrium sempitérnum dedit illis.
67 Et répulit tabernáculum Joseph, — Ps. 47, 3;
et tribum Ephraim non elégit : — 67, 17; 75, 3.
68 sed elégit tribum Juda, — **Electus David in Juda.**
montem Sion quem diléxit.
69 Et ædificávit sicut unicórnium sancti- [ficium suum
in terra, quam fundávit in sæcula.
70 Et elégit David servum suum, — 1 Reg. 16, 11.
et sústulit eum de grégibus óvium :
de post fœtántes accépit eum, — 2 Reg. 7, 8.
71 páscere Jacob servum suum, — 2 Reg. 5, 2.
et Israel hereditátem suam.

55 Et il fit habiter dans leurs tentes
les tribus d'Israël.
56 Mais ils tentèrent et aigrirent le Dieu très- [haut;
et ne gardèrent pas ses témoignages.
57 Et ils se détournèrent *de lui* et n'obser- [vèrent pas l'alliance; de la même manière
[que leurs pères,
ils devinrent comme un arc qui porte à [faux.
58 Ils l'excitèrent à la colère sur leurs col- [lines;
et par leurs images taillées au ciseau, ils [le provoquèrent à la jalousie.
59 Dieu entendit, et il méprisa,
et il réduisit entièrement au néant Israël.
60 Et il repoussa le tabernacle de Silo,
son tabernacle où il avait habité parmi les [hommes.
61 Il livra à la captivité *l'arche*, leur force;
et leur beauté entre les mains de l'ennemi.
62 Il livra son peuple au glaive;
et son héritage, il le méprisa.
63 Un feu dévora leurs jeunes hommes;
et leurs vierges ne furent pas pleurées.
64 Leurs prêtres tombèrent sous le glaive,
et on ne pleurait par leurs veuves.
65 Mais le Seigneur se réveilla comme un [*homme* endormi,
comme un héros qui a été ivre de vin.
66 Il frappa ses ennemis par derrière;
il leur infligea un opprobre éternel.
67 Et il repoussa le tabernacle de Joseph,
et ne choisit point la tribu d'Éphraïm.
68 Mais il choisit la tribu de Juda,
la montagne de Sion qu'il a aimée.
69 Et il bâtit comme *une corne* de licornes son [sanctuaire,
dans la terre qu'il a fondée pour les siècles.
70 Il choisit David son serviteur,
et il le tira du milieu des troupeaux de [brebis.
Il le prit à la suite de celles qui étaient [pleines,
71 pour être le pasteur de Jacob son servi- [teur,
et d'Israël son héritage.

56. *Ses témoignages;* c'est-à-dire ses préceptes, ses ordonnances.

58. *Leurs images*..., leurs idoles.

60. *Silo.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.

61. *Beauté*, en hébreu, « gloire ». La force et la gloire des Israélites était l'arche d'alliance. Voir I *Rois*, IV, 21-22; II *Paralipomènes*, VI, 41; *Psaume* CXXXI, 8.

62. *Il livra son peuple au glaive.* Dieu le livra aux mains des Philistins qui devînrent ses ennemis les que par David.

63. *Un feu*; le feu de la colère divine, ou le feu de la guerre et de la dévastation. — *Leurs vierges ne furent pas pleurées.* L'hébreu porte : « ne furent pas chantées ou louées », c'est-à-dire qu'on ne chanta pas en leur honneur l'hymne joyeux de l'épithalame; leurs fiancés ayant péri dans le combat, il ne leur était plus possible de se marier; ou bien, qu'on ne fit pas leur éloge après leur mort.

64. *Leurs prêtres tombèrent sous le glaive.* En particulier Ophni et Phinées, les deux fils d'Héli le grand prêtre, I *Rois*, IV, 17. — *Et on ne pleurait pas leurs veuves.* L'hébreu porte, au passif : « et ils ne furent point pleurés par leurs veuves ». La femme de Phinées, saisie d'épouvante à la nouvelle de la prise de l'arche, tomba morte après avoir enfanté, et ne put ainsi pleurer son mari.

66. *Il frappa ses ennemis par derrière.* Allusion peut-être au châtiment des Philistins raconté dans I *Rois*, V, 6. D'autres traduisent : « il les mit en fuite ».

67. *Il repoussa... Joseph... Éphraïm.* L'arche, reconduite par les Philistins, ne retourna plus à Silo, du territoire d'Éphraïm, fils de Joseph, mais après plusieurs pérégrinations, elle fut définitivement établie à Sion.

69. *Licorne.* Voir la note de *Psaume* XXI, 22 et les figures de *Job*, XXXIX, IV, 1. II, p. 808 et de *Psaume* XXI, 22. Il n'est pas question de *licorne* dans le texte original. Voir p. 190.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Adversus vastatores urbis et templi (LXXIII).*

τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 72 Καὶ ἐποίμανεν
αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ
ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.

ΟΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ θεός, ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου.
Ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον.
2 Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.
3 Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ, κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. 4 Ἐγενήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.
5 Ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου; 6 Ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπεγνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο. 7 Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακὼβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
8 Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων, ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.
9 Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου. 10 Μήποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; Καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. 11 Εἰςελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλοσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων. 12 Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν

72. A³EF: ἐν ταῖς συνέσεσι. — 1. X: Συνέσεως τῷ Ἀσ. (N: τῷ Ἀασεύβ). EF: ὡς ὄπωρ. 3. EF: ὡςεὶ ὕδ. 4. EF* εἰς (A² uncis incl.). 6. A³EF: τὰ ἔθνη τὰ. N (scc. m.) EF: τὰ μὴ γνώσαντά. 8. EF† (p. οἰκτ. σο) κύριε. 9. EF: ἕνεκεν τῆς δ/ξ A³† (a. ὕνο.) καὶ. 10. EF: εἴπ. τὰ ἔθνη. 12. EFN: ἑπταπλασίονα.

72. *Dans l'innocence.* Hébreu : « avec un cœur intègre ».

LXXVIII. (H. LXXIX). 1. *Une cabane à garder des fruits.* Hébreu : « un monceau (de pierres) ».

5. *Serez-vous entièrement irrité.* Hébreu : « t'irriteras-tu sans cesse ».

7. Hébreu : « car on a dévoré Jacob, et ravagé sa demeure ».

8. *Pauvres.* Hébreu : « malheureux ».

9. *Et pardonnez.* Hébreu : « et couvrez ».

10. *De peur que, par hasard, l'on ne dise.* Hébreu : « pourquoi dit-on? » — *Faites donc connaître.* Hébreu : « que l'on sache ».

11. *De ceux qui sont dans les fers.* Hébreu : « du captif ».

72 וַיִּרְעֵם תֹּם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו
יַנְחֵם׃

עט

א מִזְמוֹר לְאָסָף׃ אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם
ב לְעִיִּים׃ נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־
ג אָרֶץ׃ שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
ד יְרוּשָׁלִַם וְאֵין קוֹבֵר׃ הָיִינוּ חֶרְפָּה
לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
ה עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר
ו כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפָךְ חֲמָתְךָ אֶל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת
ז אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ כִּי אָכַל אֶת־
יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
ח אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃
ט עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֶּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ
י לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ
יא נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרֹעֲךָ
יב הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ
שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר

בנ"א דא' בחריק v. 72.
בגיים ק' 79,10.

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Contre les destructeurs de la ville et du temple (LXXVIII).*

72 Et pavit eos in innocéntia cordis sui :
et in intellécti bus mánuum suárum [deduxit eos. Ex. 34, 23.

Psalmus LXXVIII.

1 Psalmus Asaph. Ps. 49, 1.
Deus venérunt gentes in hereditá- [tem tuam, Vastata Jerusalem.
pollurérunt templum sanctum suum : Ps. 73, 3.
posuérunt Jerúsalem in pomórum cus- [tódiam. Jer. 12, 8. Is. 63, 18. Lam. 1, 10. Ez. 25, 4.
2 Posuérunt morticina servórum tuórum, escas volatilibus cœli : [carnes sanctórum tuórum, bestiis terræ. 1 Mach. 2, 42.
3 Effudérunt sánguinem eórum tanquam [aquam
in circúitu Jerúsalem : et non erat qui [sepeliret. 1 Mach. 7, 17.
4 Facti sumus oppróbrium vicinis [nostris : Ps. 43, 14-15; 79, 7; 88, 42.
subsannátio et illúsio his, qui in circúitu [nostro sunt.
5 Usquequo Dómine irascéris in finem : Deus oppugnémeccatur.
accendétur velut ignis zelus tuus? Ps. 73, 1; 76, 8; 84, 6; 88, 47.
6 Effúnde iram tuam in gentes, quæ te [non novérunt :
et in regna, quæ nomen tuum non in- [vocavérunt :
7 quia comedérunt Jacob :
et locum ejus desolavérunt. Parcat peccatis.
8 Ne memineris iniquitátum nostrá- [rum antiquárum,
cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, Ps. 68, 25.
quia paúperes facti sumus nimis. Ps. 83, 17. Jer. 10, 25.
9 Adjuva nos Deus salutáris noster : Ps. 24, 4. Lam. 5, 7.
et propter glóriam nóminis tui Dómine [libera nos : Deut. 5, 9. Is. 64, 9.
et propítius esto peccátis nostris, prop- [ter nomen tuum.
10 Ne forte dicant in géntibus : Ubi est [Deus eórum? Ps. 41, 4; 114, 2.
et innotéscat in natiónibus coram [óculis nostris, Ex. 32, 12. Joel. 2, 17. Deut. 32, 43.
últio sánguinis servórum tuórum, qui [effúsus est : Ps. 101, 21.
11 intróeat in conspéctu tuo gémitus [compeditórum. puniat hostes.
Secúndum magnitúdinem bráchii tui,
[pósside filios mortificatórum.
12 Et redde vicinis nostris séptuplum
in sinu eórum : impropérium ipsórum, Abd. 4. Is. 65, 6.

72. *Avec ses mains habiles;* littéralement *avec les intelligences de ses mains.* — Le Psalmiste, dans les trois derniers versets, relève la droiture, la prudence et la sagesse de David, pour convaincre de plus en plus Ephraïm de son ingratitude, d'avoir abandonné la maison de ce prince si juste, si sage, si religieux, et si manifestement choisi de Dieu.

LXXVIII. Ce Psaume est de la même époque que le *Psaume* LXXIII et se rapporte à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

1-4. Tableau lamentable de Jérusalem dévastée.

1. *Une cabane à garder les fruits.* En Palestine, il y a dans les champs et il y avait surtout autrefois des cabanes ou des constructions grossières en pierres, pour servir de lieu de garde contre les voleurs. Ces tours de garde étaient le plus souvent inhabitées et presque toujours en mauvais état. Il en est question dans plusieurs passages de l'Écriture, mais non pas ici dans le texte original. Voir *Isaïe*, I, 8.

2. *Vos saints;* ce sont les Israélites fidèles, religieux, nommés dans le même verset *vos serviteurs*, c'est-à-dire les serviteurs de Dieu.

5-7. Que Dieu ait pitié de son peuple honni et méprisé, et qu'il châtie ses ennemis.

5. *Entièrement;* littéralement, dans les Septante et la Vulgate, *pour la fin* (*in finem*), et dans l'hébreu, *entièrement, tout à fait;* expression qui est ici probablement synonyme de *sans interruption, sans cesse, toujours.*

7. *Son lieu;* c'est-à-dire sa demeure.

8-10. Que Dieu pardonne ses péchés à son peuple et manifeste par sa vengeance sa divinité aux païens.

11-13. Que Dieu ait pitié d'Israël! qu'il rende à leurs voisins le septuple du mal qu'ils ont fait à ses serviteurs, et ceux-ci le glorifieront.

11. *Selon la grandeur;* par la force, la puissance.

12. *Dans leur sein,* parce que c'est là que les Orientaux font coutume de placer les objets qu'ils portent. — *Le septuple* des maux qu'ils nous ont faits.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Captivus Israel Dei auxilium imploral (LXXI).*

ὠνείδισάν σε, κύριε. [13] Ἡμεῖς γὰρ λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

ΟΘ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.*

[2] Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες, ὁ ὁδηγῶν ὡςεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ. Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, ἐμφάνηθι, [3] ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ, ἔξεγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. [4] Ὁ Θεὸς, ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. [5] Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προςευχὴν τοῦ δούλου σου; [6] Ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ; [7] Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς. [8] Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Διάψαλμα. [9] Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν. [10] Ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας ταῖς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. [11] Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ Θεοῦ. [12] Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως Θαλάσσης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς. [13] Ἱνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν; [14] Ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονὸς ἄγριος

13. A³EF: (pro γὰρ) δὲ. B¹: τῆς νομῆς. EF† (p. σοι) ὁ Θεός. — 1. A²: ἀλλοιωθήσω. X† (a. μαρτ.) εἰς. X* ψαλμός. X* ὑπὲρ τοῦ Ἀσυ. (A² uncis incl.; Al. : ὑπὲρ τῶν Ἀσσυρίων). 2. A²EF: πρόβατον. 3. N: δυνατίαν. 5. N (sec. m.) EF: τῶν δέλων. 8. E: σωθησόμεθα. EFN* Διάψ. 9. X: ἐξέβαλας. 10. A²EF: κ. ἐπλήρωσε τὴν γῆν. 11. X* αἱ. — A verbis τὰς κέδρ. τῷ Θ. rursus incipit A¹ (cf. Ps. L, 20). 12. A²EF: ποταμῶν. 14. A: (l. σὺς) ὗς. B¹: (l. μονὸς) ὄρος.

13 חֲרָפוּךְ אֲדֹנָי׃ וַאֲנַחְנוּ עַמֶּךָ׃ וְצֹאן
מַרְעִיתֶךָ׃ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר
נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

פ

8 לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר׃

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
3 יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם׃ וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־
4 גְּבוּרָתֶךָ׃ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ אֱלֹהִים
5 הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ
6 בְּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה
7 וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ תְּשִׂימֵנוּ
מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעָגוּ־לָמוֹ׃
8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ
וְנִוָּשֵׁעָה׃

9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם
10 וַתִּטָּעֵהוּ׃ פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ
11 שָׁרְשֶׁיהָ וַתִּמְלָא־אָרֶץ׃ כָּסָּה הָרִים
12 צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃ תְּשַׁלַּח
13 קְצִירֶיהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃
14 לָמָּה פָרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי
15 דָרֶךְ׃ יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי
16 יִרְעֶנָּה׃

v. 13. בנ״א ודור
80,14. עין תלויה

LXXIX. (H. LXXX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur les lis. Témoignage. D'Asaph. Psaume ».

3. *Et venez, afin que vous nous sauviez.* Hébreu : « et viens à notre secours ».

Vigne d'Egypte (Ps. 9). (D'après Champollion-Figeac).

4,8,20. *Convertissez-nous.* Hébreu : « ramène-nous ».

6. Hébreu : « tu leur fais manger un pain de larmes, tu les abreuves de larmes à pleine mesure ».

10. Hébreu : « tu as préparé une place devant elle; elle a jeté des racines et rempli la terre ».

11. Hébreu : « les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses branches étaient comme des cèdres de Dieu ».

13. *Son mur de clôture.* Hébreu : « ses clôtures ». — *Et pourquoi la vendangent-ils tous ceux qui passent dans le chemin?* Hébreu : « en sorte que tous les passants la dépouillent ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Israël implore le secours du Seigneur (LXXIX).*

quod exprobravérunt tibi Dómine.

12 Nos autem populus tuus, et oves pás- [cuæ tuæ, Ps. 99, 3.
confitébimur tibi in sæculum.
In generatiónem et generatiónem an- [nuntiábimus laudem tuam. Ps. 44, 1; 48, 1.

Psalmus LXXIX.

1 In finem, pro iis qui commutabúntur, testimónium Asaph. Psalmus.

2 Qui regis Israel, inténde :
qui deducis velut ovem Joseph.
Qui sedes super chérubim, manifestáre
3 coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse.
Excita poténtiam tuam,
et veni, ut salvos fácias nos.
4 Deus convérte nos :
et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.
5 Domine Deus virtútum,
quousque irascéris super oratiónem [servi tui?
6 cibábis nos pane lacrymárum :
et potum dabis nobis in lácrymis in [mensúra?
7 Posuísti nos in contradictiónem vícinis [nostris :
et inimici nostri subsannavérunt nos.
8 Deus virtútum convérte nos :
et osténde fáciem tuam : et salvi érimus.
9 Vineam de Ægypto transtulísti :
ejecísti gentes, et plantásti eam.
10 Dux itineris fuísti in conspéctu ejus :
plantásti radices ejus, et implévit ter- [ram.
11 Opéruit montes umbra ejus :
et arbústa ejus cedros Dei.
12 Extendit palmites suos usque ad mare :
et usque ad flumen propágines ejus.
13 Ut quid destruxísti macériam ejus :
et vindémiant eam omnes, qui præter- [grediúntur viam?
14 Exterminávit eam aper de silva :
et singularis ferus depástus est eam.

Intendat Deus
Ps. 22, 1. Is. 40, 11; 78, 13; 77, 52; 80, 6. Am. 6, 6.
Ps. 98, 1; 18, 11. 1 Reg. 4, 4. 4 Reg. 19, 15. Num. 2, 17-22; 10, 21-24. Ps. 77, 65.
Ps. 30, 17; 66, 2.

Israeli afflicto.
Ps. 101, 10; 41, 4. Is. 30, 20.
Ps. 78, 4; 88, 42.

Olim prosperus
Is. 5, 1-7; 27, 2-6. Jer. 2, 21; 12, 10. Ez. 15, 6; 17, 5. Mal. 21, 33. Ez. 22, 28. Jos. 24, 12. Ps. 103, 16. Ex. 23, 31. Deut. 11, 24.

cur nunc prædatus?
Ps. 88, 42. Is. 5, 5.

LXXIX. 1. Le titre hébreu porte : « *'El Schoschannim. 'Edouth. Maskil* ». Voir l'explication de ces mots dans la note 1 à la fin du volume. Les Septante ajoutent : « sur l'Assyrien ». Le royaume d'Israël (ou d'Ephraïm, descendant de Joseph) demande dans un magnifique langage la protection de Dieu contre les Assyriens qui l'oppriment.

3-4. Que le berger d'Israël secoure Ephraïm et Manassé ;

2. Hébreu : « berger d'Israël, prête l'oreille, toi qui conduis Joseph comme un troupeau; toi qui es assis sur les chérubins, brille resplendissant ». *Israël* et *Joseph* marquent ici tout le peuple d'Israël. — *Qui es assis sur les Chérubins*, placés au-dessus de l'arche d'alliance.

4. Refrain.

5-8. Israël est abreuvé de pleurs et ses ennemis se moquent de lui.

5. *Contre la prière de ton serviteur* (hébreu : de ton peuple) sans vouloir l'écouter.

6. *Jusqu'à ne mesurer* avec abondance, abondamment.

8. Refrain, qui ne diffère de celui du ℣. 4 que par l'addition du mot *des armées* à Dieu.

9-14. Dieu avait transplanté Israël comme un cep de vigne dans les montagnes d'Ephraïm où il avait prospéré. Voir la figure *Psaume* cvi, 37.

11. *Cèdres de Dieu;* hébraïsme, pour *cèdres extrêmement hauts.*

Sangliers dans un fourré de roseaux (℣. 14). (D'après Layard).

12. *La mer* Méditerranée, à l'occident. — *Jusqu'au fleuve*, l'Euphrate, à l'orient.

13-16. Pourquoi Dieu laisse-t-il ravager sa plantation?

14. *Un sanglier.* Le sanglier est assez commun en Palestine et y fait quelquefois beaucoup de dégâts. Il est particulièrement dangereux pour les vignes. Il figure ici l'Iduméen, d'après les commentateurs juifs, et la *bête sauvage* (*singularis* traduit l'hébreu *ziz*, « bête ») figure l'Arabe nomade. Ce qui est certain, c'est que ce sont là des emblèmes des ennemis du peuple de Dieu.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Exhortatio ad Pascha celebrandum (LXXXI).*

κατενεμήσατο αὐτήν. [15] *Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δή, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην.* [16] *Καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.* [17] *Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη, ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.* [18] *Γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.* [19] *Καὶ οὐ μὴ ἀποστώμεν ἀπὸ σοῦ, ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.* [20] *Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.*

Π.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*
[2] *Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακώβ.* [3] *Λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας.* [4] *Σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ὑμῶν.* [5] *Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστι, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.* [6] *Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν.* [7] *Ἀπέστησεν ἀπὸ ἀρσεων τὸν ὤμον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.*
[8] *Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρύσαμήν σε. Ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα.* [9] *Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι. Ἐὰν ἀκούσῃς μου,* [10] *οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ.* [11] *Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς*

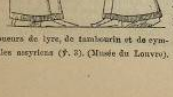
15. A[1]ψ (a. ἐπίβλ.) καὶ (A[2] inter uncos). 16. X: ἐκφ. ἐαυτῷ. 18. X: δεξιά (A[1]: δεξιάν?) σο. 19. A[12]X: ἐπικαλεσόμεθα. — 1. A[1]: (pro ληνῶν) ἐλλοωθησομένων. X* ψαλμὸς (A[2] uncis incl.). A[1]X: Δαυὶδ (l. Ἀσάφ). B[1]: τῷ Ἀσὰφ ψαλμός. 4. A[1]: ἡμέρᾳ. 6. A[2]X: ἐθ. αὐτὸ (s. αὐτῷ). 7. A[1]: νῶτ. αὐτοῦ. 8. A[12] Διάψ. (EF pon. p. καταιγ.). 9s. A: Ἄκουσον, λαός μου· καὶ διαμαρτυρομαί σοι, Ἰσραήλ, ἐὰν ἠκούσῃς μου. Οὐκ ἔσται κτλ. X: διαμαρτύρομαι.

מ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט
16 מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת: וְכַלְּמָה
אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה
17 לָּךְ: שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת
18 פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ: תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ
19 יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ: וְלֹא־
נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּינוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:
כ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה:

פא

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף:
2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף
4 כִּנּוֹר נָעִים עִם־נֵבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
ה שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
6 עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל
אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע:
7 הֲסִירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תֶּעֱבֹרְנָה:
8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
9 סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
י יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה
בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר:
11 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלְךָ מֵאֶרֶץ

ב׳ דברי׳. 16.
ב׳ א׳ הר׳ בפתח 8. v. דגש אחר שורק 81,2.



Joueurs de lyre, de tambourin et de cymbales mayriens (℣. 3). (Musée du Louvre).

16. Hébreu : « protège ce que ta droite a planté et le fils que tu t'es choisi ».
17. *Par la réprimande de votre visage.* Hébreu : « devant la menace de ta face ».
18. *Que vous avez établi...* Hébreu : « que tu t'es choisi ».

LXXX. (H. LXXXI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur la *gitthith*. D'Asaph ».
2. *Notre aide.* Hébreu : « notre secours ».
3. *Le psaltérion harmonieux.* Hébreu : « la harpe agréable ». — *La harpe.* Hébreu : « le nable (la lyre) ».
4. Hébreu : « sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune, au jour de notre fête! »
6. *Il l'établit comme un monument.* Hébreu : « il en fit un statut ». — *Et qu'il entendit.* Hébreu : « (où) j'entendis ». — *Qu'il ne connaissait pas.* Hébreu : « que je ne connaissais pas ».
7. Hébreu : « j'enlevai de son épaule le fardeau; ses mains laissèrent la corbeille ».
8. *Du fond de la tempête.* Hébreu : « du lieu caché du tonnerre ».
9. *Et je te prendrai à témoin.* Hébreu : « et je t'adjure ».
10. *De dieu nouveau.* Hébreu : « de dieu étranger ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Cantique pour la fête de Pâques (LXXX).*

14 Deus virtútum convértere : réspice de [cœlo, Lam. 3, 50.
et vide, et visita vineam istam.
15 Et pérfice eam, quam plantávit déxtera [tua : Ps. 79, 18. Ex. 4, 22.
et super fílium hóminis, quem confir- [másti tibi.
16 Incénsa igni, et suffossa ab increpatióne vultus tui peribunt. **Salvet eum.**
17 Fiat manus tua super virum déxteræ [tuæ :
et super fílium hóminis, quem confir- [másti tibi. Gen. 35, 18.
18 Et non discédimus a te, vivificábis nos : et nomen tuum invocá- [bimus.
19 Dómine Deus virtútum convérte nos :
et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

Psalmus LXXX.

1 In finem, pro torculáribus, Psalmus ipsi Asaph. Ps. 8, 1; 83, 1; 49, 1.
2 Exultáte Deo adjutóri nostro : jubilátе Deo Jacob. **In Pascha lætandum.**
3 Súmite psalmum, et date týmpanum :
psaltérium jucúndum cum cithara. Num. 10, 10; 1, 29.
4 Buccináte in neoménia tuba, in insigni die solemnitátis vestræ : Deut. 16, 13. Num. 28, 17.
5 quia præcéptum in Israel est : et judícium Deo Jacob. Is. 30, 29. Ps. 76, 16; 77, 67; 79, 2.
6 Testimónium in Joseph pósuit illud, cum exíret de terra Ægypti : linguam, quam non nóverat, audívit. **Bonitas Dei erga populum.**
7 Divértit ab onéribus dorsum ejus : manus ejus in cóphino serviérunt.
8 In tribulatióne invocásti me, et libe- [rávi te : Deut. 28, 49. Ex. 1, 1.
exaudívi te in abscóndito tempestátis : probávi te apud aquam contradictiónis. Ps. 49, 15. Ex. 2, 23; 14, 16. Ps. 17, 12; 76, 17-19; 105, 32.
9 Audi pópulus meus, et contestábor te : Israel si audíeris me, Ex. 17, 1-7.
10 non erit in te deus recens, Num. 20, 13. Deut. 32, 21.
neque adorábis deum aliénum. Ps. 49, 7. Ex. 20, 3.
11 Ego enim sum Dóminus Deus tuus, qui edúxi te de terra Ægypti : Ex. 20, 2. Deut. 5, 6. Os. 13, 4.

15 Dieu des armées, revenez, regardez du [haut du ciel
et voyez, et visitez cette vigne.
16 Faites-la prospérer, celle que votre droite [a plantée,
et *portez* vos regards sur le fils de l'homme [que vous avez établi fermement pour vous.
17 Elle a été brûlée par le feu et déchaussée; par la réprimande de votre visage ils pé- [riront,
18 Que votre main repose sur l'homme de [votre droite,
et sur le fils de l'homme que vous avez [établi fermement pour vous.
19 Et nous ne nous éloignerons plus de vous; vous nous rendrez la vie, et nous invoque- [rons votre nom.
20 Seigneur, Dieu des armées, convertissez- [nous;
et montrez votre face, et nous serons sauvés.

Psaume LXXX.

Pour la fin. [1] Pour les pressoirs. Psaume d'Asaph lui-même.
2 Exultez en Dieu qui est notre aide; poussez des cris de joie vers le Dieu de [Jacob.
3 Entonnez un psaume, et faites entendre [le tambourin,
le psaltérion harmonieux avec la harpe.
4 Sonnez de la trompette à la néoménie, au jour insigne de votre solennité;
5 parce que c'est un précepte dans Israël, une ordonnance en l'honneur du Dieu de [Jacob.
6 Il l'établit comme un monument pour [Joseph,
lorsqu'il sortit de la terre d'Égypte, *et* qu'il entendit une langue qu'il ne con- [naissait pas.
7 Il détourna son dos des fardeaux, *et* ses mains qui servaient à *porter* les cor- [beilles.
8 Dans la tribulation tu m'as invoqué, et je [t'ai délivré;
je t'ai exaucé du fond de la tempête, je t'ai éprouvé auprès de l'eau de contra- [diction.
9 Écoute, mon peuple, et je te prendrai à [témoin:
Israël, si tu m'écoutes,
10 il n'y aura pas au milieu de toi de dieu [nouveau,
et tu n'adoreras pas de dieu étranger.
11 Car c'est moi qui suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la terre d'Égypte;

17-20. Puisse Dieu protéger encore Israël! à l'avenir il lui sera fidèle et invoquera son nom.
17. *Par la réprimande de votre visage;* par votre regard sévère et menaçant. — *Ils périront; les ennemis,* selon les uns, *les Israélites,* selon les autres.
20. Refrain, comme aux ℣. 4 et 8, avec l'addition du mot *Seigneur.*

LXXX. 1. Titre en hébreu : « Sur la *gitthith* ». Voir sur la *gitthith*, la note 1 à la fin du volume. — Ce Psaume a pour objet de célébrer la fête de Pâques, et c'est pour ce motif qu'il parle de la sortie d'Égypte. — Le Psalmiste rappelle à celui qui observera fidèlement les commandements de Dieu quelle est la récompense qui lui est destinée. Les ℣. 2-5 exhortent à célébrer Pâques avec allegresse. Dans les ℣. 6-11, c'est Dieu qui parle. (Les verbes des ℣. 6 et 7 sont à la première personne en hébreu. Il demande à son peuple la fidélité en lui rappelant comment il a puni dans le désert ceux qui lui ont été rebelles et en assurant qu'il accordera tous les biens à ceux qui écouteront sa voix.
4. *Néoménie,* nouvelle lune. — *Au jour insigne de votre solennité,* la fête de Pâques, d'après quelques commentateurs, la fête des Tabernacles.
5. *Une ordonnance;* statut, loi.
6. *Un monument,* une prescription. — *Joseph* est mis ici pour tout Israël (Cf. *Psaume* LXXIX, 1). — *Il entendit...* Selon la plupart des Pères et des interprètes, le Psalmiste veut dire que les Israélites, après leur sortie de l'Égypte, entendirent la voix du Seigneur qui leur parlait du haut du Sinaï par l'entremise de Moïse, et qui leur donna une loi et leur communiqua des vérités jusqu'alors inconnues pour eux.
8. *Du fond de la tempête;* au Sinaï. — *L'eau de contradiction.* Les eaux de Meriba. Voir *Exode,* XVII, 7.
9-10. *Écoute...* Le sens est : Écoute, mon peuple, je t'en supplie. Puisses-tu m'écouter! qu'il n'y ait pas, etc.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Adversus judices iniquos (LXXXII).*

Αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πλησθήσω αὐτό. 12 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ
λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ
προσέσχε μοι. 13 Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς
κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
14 Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ
ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, 15 ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα,
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον
ἂν τὴν χεῖρά μου. 16 Οἱ ἐχθροὶ κυρίου
ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 17 Καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι
ἐχόρτασεν αὐτούς.

ΠΑ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν
μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. 2 Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διάψαλμα. 3 Κρίνατε ὀρφανὸν καὶ
πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε.
4 Ἐξέλεσθε πένητα, καὶ πτωχὸν ἐκ χειρὸς
ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε. 5 Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ
συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 6 Ἐγὼ
εἶπα· Θεοί ἐστε, καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες.
7 Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ
ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.
8 Ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν, ὅτι
σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

ΠΒ'.

1 ὨΙδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

מִצְרַיִם הַרְחֵב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־
שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃
וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ
אַשְׂבִּיעֶךָ׃

פב

מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב
אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל
וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ שִׁפְטוּ־דַל
וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְּטוּ־דַל
וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא
יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ
יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן
כְּאָדָם תְּמוּתוּן וְכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃
קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־
אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

פג

שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

13. X: ἐξαπ. αὐτοῖς. 14. B¹א* (pr.) μου. 15. B¹* (bis) ἂν. X: ἐταπείνωσαν. N: (l. αὐτοὺς) αὐτοῦ. 16. X: ἐψ. αὐτόν. 17. X¹ (a. pr. ἐκ) ὡς. — 1. X: θεκρίνει. 2. EF* Διάψ. 3. N (sec. m.) X: Κρίνατε ὀρφανῷ κ. πτωχῷ. 4. A¹: ἐξ. πένητα καὶ πτ. ῥ. (in l.) αὐτὸς (A² uncis incl. EF : αὐτόν. 5. EF: σαλευθήτωσαν. 8. EF: κρίνων. A¹ (p. κατακλ.) αὐτὸς (A² inter uncos). — 1. X: (* ὨΙδὴ) Ψαλμοῦ.

12. *Ne m'a pas prêté attention.* Hébreu : « ne m'a pas obéi ».
13. *Aux désirs.* Hébreu : « à la dureté ». — *Ils iront.* Hébreu : « pour qu'ils aillent ».
14. *Si mon peuple.* Hébreu : « (plût à Dieu) que mon peuple ».
15. *J'aurais lancé.* Hébreu : « j'aurais tourné ».
16. Hébreu : « ceux qui haïssent Jahvéh le flatteraient (lui seraient soumis), et le temps (le bonheur) d'Israël durerait toujours ».
17. *Cependant il les a nourris.* Hébreu : « et je le nourrirais ». — *Et il les a rassasiés.* Hébreu : « et je le rassasierais ».

Trompettes de corne (*Ps.* LXXX, 4, p. 198).

LXXXI. (H. LXXXII). 1. *A assisté.* Hébreu : « se tient ».
3. *Jugez pour l'indigent.* Hébreu : « rendez justice au faible ». — *A l'humble.* Hébreu : « au malheureux ».
4. *Le pauvre.* Hébreu : « le faible ».
8. *Parce que vous hériterez parmi toutes les nations.* Hébreu : « car toutes les nations sont ton héritage (l'appartiennent) ».

LXXXII. (H. LXXXIII). 1. Hébreu : « cantique. Psaume d'Asaph ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Contre les juges iniques (LXXXI).*

dilàta os tuum, et implèbo illud. Ps. 118, 31.
12 Et non audivit pópulus meus vocem [meam : **Infidelis punitus.**
et Israel non inténdit mihi. Eccli. 1, 24. Ex. 20, 25.
13 Et dimisi eos secúndum desidéria cor- [dis eórum, Is. 65, 2. Jer. 7, 24. Lev. 26, 3.
ibunt in adinventiónibus suis. Deut. 5, 29; 26, 1.
14 Si pópulus meus audísset me : Bar. 3, 13.
Israel si in viis meis ambulásset : Deut. 23, 22.
15 pro nihilo fórsitan inimícos eórum hu- [miliássem :
et super tribulántes eos misíssem ma- [num meam.
16 Inimici Dómini mentíti sunt ei : Ps. 147, 14.
et erit tempus eórum in sæcula. Num. 18, 12.
17 Et cibávit eos ex ádipe fruménti : Deut. 32, 13. 1 Reg. 14, 25-26.
et de petra, melle saturávit eos.

Psalmus LXXXI.

1 Psalmus Asaph. Ps. 49, 1.

Deus stetit in synagóga deórum : **Officia judicis.**
in médio autem deos dijúdicat.
2 Usquequo judicátis iniquitátem : 2 Par. 19, 6. Ex. 21, 6; 22, 8, 28. Ps. 81, 2.
et fácies peccatórum súmitis?
3 Judicáte egéno et pupíllo : Deut. 1, 17.
húmilem et paúperem justificáte. Is. 1, 17.
4 Eripíte paúperem : et egénum Job, 36, 6.
de manu peccatóris liberáte. Prov. 24, 11.
5 Nesciérunt, neque intellexérunt, **Si injustus punietur.**
in ténebris ámbulant : Prov. 2, 13. Eph. 4, 17, 19; 5, 8.
movebúntur ómnia fundaménta terræ.
6 Ego dixi : Dii estis, Ps. 10, 8.
et fílii Excélsi ómnes. Is. 24, 19. Joa. 10, 34.
7 Vos autem sicut hómines moriémini :
et sicut unus de princípibus cadétis.
8 Surge Deus, júdica terram : Ps. 2, 8.
quóniam tu hereditábis in ómnibus gén- [tibus.

Psalmus LXXXII.

1 Cánticum Psalmi Asaph. Ps. 49, 1.

élargis ta bouche, je la remplirai.
12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,
et Israël ne m'a pas prêté attention.
13 Et je les ai abandonnés aux désirs de leur [cœur;
ils iront dans des voies de leur invention.
14 Si mon peuple m'avait écouté;
si Israël avait marché dans mes voies,
15 en un moment j'aurais humilié ses enne- [mis,
et sur ceux qui les tourmentaient, j'aurais [lancé ma main.
16 Les ennemis du Seigneur lui ont menti,
et leur temps durera des siècles.
17 Cependant il les a nourris de moelle de [froment,
et il les a rassasiés de miel sorti d'une [pierre.

Psaume LXXXI.

1 Psaume d'Asaph.

Dieu a assisté à une assemblée de dieux,
mais au milieu *d'eux*, il juge des dieux.
2 Jusques à quand jugerez-vous *selon* l'ini- [quité,
et ferez-vous acception de la personne des [pécheurs?
3 Jugez pour l'indigent et le pupille :
faites justice à l'humble et au pauvre.
4 Délivrez le pauvre, et arrachez l'indigent de la main du pécheur.
5 Ils n'ont ni savoir ni intelligence;
ils marchent dans les ténèbres;
tous les fondements de la terre seront [ébranlés.
6 Moi j'ai dit : « Vous êtes des dieux,
et fils du Très-Haut tous.
7 Mais vous, vous mourrez comme des [hommes;
et comme l'un des princes, vous tomberez ».
8 Levez-vous, ô Dieu, jugez la terre;
parce que vous hériterez parmi toutes les [nations.

Psaume LXXXII.

1 Cantique du Psaume d'Asaph.

13. *Dans des voies.* Le grec dit *habitudes, goûts, caprices*, et l'hébreu, *conseils, desseins.*
15. En un *moment* ou *aisément.* La Vulgate ajoute *peut-être (forsitan).* Ce mot ne se lit pas dans le texte hébreu, et il répond dans les Septante à une particule grecque qui n'exprime nullement le doute.
16. *Leur temps* de bonheur, de prospérité.
17. *Moelle,* en hebreu, *graisse,* c'est-à-dire du meilleur froment.

LXXXI. Le Psalmiste invoque le secours de Dieu contre des juges iniques, cf. *Psaume* LVIII. Notre-Seigneur a cité ce Psaume, *Jean*, X, 34-36. On en place assez généralement la composition au temps de Josaphat, vers 890 av. J.-C. — Le langage est plein de force et d'énergie. — Deux discours de Dieu forment le fond du poème : dans le premier (v. 1-5), il intime aux juges l'ordre d'être justes; dans le deuxième (6-8), il les menace de ses châtiments.
1. *Dieux;* c'est le nom qu'on donne assez souvent aux juges, aux magistrats, dans l'Ecriture, parce qu'ils rendent la justice au nom et à la place de Dieu. cf. *Exode*, XXI, 6; XXII, 8, 28.
4. *Et ferez-vous acception...* Voir pour cette locution *Job*, XIII, 8-10.
5. Après avoir repris les juges de leur mauvaise foi et de leur injustice, le Psalmiste les accuse d'ignorance.
6. *J'ai dit,* pour *j'avais dit.* — *Vous êtes des dieux.* Jésus-Christ applique ce passage à tous les hommes (*Jean*, X, 34), comme ayant tous été créés à l'image de Dieu; mais il n'y a de fils de Dieu proprement dit que Jésus-christ, qui, pour cela même, est appelé le *Fils unique de Dieu* (*Jean*, I, 14, 18; III, 16).
7. *Comme l'un des princes;* comme un prince, un chef quelconque.

LXXXII. Les Iduméens, les Arabes, les Moabites et les autres peuples voisins se sont unis pour attaquer ensemble le royaume de Juda. C'est probablement la ligue dont il est parlé II *Paralipomenes*, XX, 1, du temps de Josaphat, vers 895 av. J.-C. Le Psalmiste demande à Dieu de défendre son peuple contre tous ces ennemis. — La suite des pensées est facile à saisir. Il faut remarquer seulement que dans les deux premiers vers de l'original, le parallélisme est synonymique, et qu'au lieu de : *ô Dieu, qui sera semblable à vous?* il porte : « ne garde pas le silence ».

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Deus auxilietur populo ab hostibus oppresso (LXXXIII).*

[2] Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; Μὴ σιγήσῃς, μηδὲ καταπαύσῃς, ὁ θεός. [3] Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν. [4] Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου. [5] Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἐθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι. [6] Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπιτοαυτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο. [7] Τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μοάβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί, [8] Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον. [9] Καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ. Διάψαλμα.

[10] Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σισαίρᾳ, ὡς τῷ Ἰαβὲὶν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κισών. [11] Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Ἀενδώρ, ἐγενήθησαν ὡςεὶ κόπρος τῇ γῇ. [12] Θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ, πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν. [13] Οἵτινες εἶπαν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

[14] Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχὸν, ὡς καλάμην κατὰ πρόςωπον ἀνέμου, [15] ὡςεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμὸν, ὡςεὶ φλὸξ κατακαύσαι ὄρη. [16] Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς. [17] Πλήρωσον τὰ πρόςωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου, κύριε. [18] Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν. [19] Καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

[2] אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ
[3] וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
[4] יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נִשְׂאוּ רֹאש׃ עַל־
עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־
ה צְפוּנֶיךָ׃ אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
[6] וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ כִּי נוֹעֲצוּ
[7] לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ אָהֳלֵי
אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים׃
[8] גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי
[9] צוֹר׃ גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃
י עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין
[11] בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ
[12] דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃ שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב
וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃
[13] אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה־לָּנוּ אֶת נְאוֹת
אֱלֹהִים׃
[14] אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַּגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־
[15] רוּחַ׃ כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלַהָבָה
[16] תְּלַהֵט הָרִים׃ כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרָתֶךָ
[17] וּבְסוּפָתְךָ תְּבַהֲלֵם׃ מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
[18] וְיְבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃ יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ
[19] עַדִי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־
אַתָּה שְׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־
כָּל־הָאָרֶץ׃

בג"א בפתח 83,14.

Phénicien (V. 8). (Tombeau de Rekhmara).

(A[2] uncis incl.). 9. A[1]* *Διάψαλμα.* 10. X: *Π. αὐτῆς.* A[1]B[1]N: *ὁ Ἰαβὲν.* A: *Κισσών.* 11. X: *κόπῳ. τῆς γῆς* (B[1]: *ὡς κόπ.*). 12. B[1]: *Σελμανά.* 13. EF: *εἶπον.* A[1]N: *τὸ ἁγιαστήριον τ.* 9. 15. EF: *φλὸξ καταπαύσει ὄρη.* 16. EF: *συναφέσεις.* 17. A[1]: *πρόςωπόν* (l. *ὀνομά*). 19. X: *κύριε.* B[1]: *οὐ μόνος εἶ Ὕψιστος.*

4. A[1]: (p. pr. *σον*) *κύριε* (A[2] uncis incl.). X: *γνώμῃ.* 5. X: *Εἶπον.* AB[1]N: *ἐξολεθρ.* (ut semper). 7. A[1]B[1]N: *Ἀγαρηνοί.* 8. B[1]: *Ναιβὲλ.* EF* (tert.) *καὶ*

2. *Qui sera semblable à vous?* Hébreu : « ne reste pas en silence ». — *Ne soyez pas retenu.* Hébreu : « ne te repose pas ».
4. *Et ils ont conspiré contre vos saints.* Hébreu : « et ils délibèrent contre ceux que tu abrites ».
6. Hébreu : « ils se concertent tous d'un même cœur, ils font une alliance contre toi ».
7. *Des Iduméens.* Hébreu : « d'Édom ».
8. *Des étrangers.* Hébreu : « les Philistins ».
12b. Hébreu : « et tous leurs princes comme Zébée et Salmana ».
13. *Possédons en héritage le sanctuaire de Dieu.* Hébreu : « emparons-nous des demeures de Dieu ».
16. *Dans votre colère.* Hébreu : « par votre ouragan ».
19. Hébreu : « qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est Jahvéh, tu es le Très-Haut sur toute la terre! »

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Que Dieu protège Israël contre ses ennemis (LXXXII).*

[2] O Dieu, qui sera semblable à vous? Ne vous taisez pas, et ne soyez pas retenu, [ô Dieu.
[3] parce que voilà que vos ennemis se sont [assemblés en tumulte. et que ceux qui vous haissent ont levé la [tête.
[4] Contre votre peuple ils ont formé un des- [sein plein de malice, et ils ont conspiré contre vos saints.
[5] Ils ont dit : « Venez, et perdons-les entière- [ment, en sorte qu'ils ne soient plus un [peuple, et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Is- [raël ».
[6] Parce qu'ils ont conspiré unanimement, qu'ensemble contre vous ils ont fait al- [liance,
[7] les tentes des Iduméens et les Ismaélites : Moab, et les Agaréniens,
[8] Gébal et Ammon et Amalec : des étrangers avec les habitants de Tyr.
[9] Et aussi Assur est venu avec eux : ils ont prêté secours aux fils de Lot.
[10] Faites-leur comme à Madian et à Sisara ; comme à Jabin au torrent de Cison.
[11] Ils périrent entièrement à Endor : ils devinrent comme un fumier pour la [terre.
[12] Traitez leurs princes comme Oreb, et [Zeb, et Zébée, et Salmana : tous leurs princes,
[13] qui ont dit : « Possédons en héritage le sanctuaire de Dieu. »
[14] Mon Dieu, rendez-les comme une roue, et comme une paille devant la face du [vent.
[15] Comme un feu qui brûle entièrement une [forêt, et comme une flamme brûlant entièrement [des montagnes;
[16] Ainsi vous les poursuivrez par votre tem- [pête, et dans votre colère vous les troublerez.
[17] Remplissez leurs faces d'ignominie, et ils chercheront votre nom, ô Seigneur.
[18] Qu'ils rougissent, et qu'ils soient troublés [dans les siècles des siècles : qu'ils soient confondus et qu'ils périssent.
[19] Et qu'ils sachent que votre nom est le Sei- [gneur, que vous seul êtes le Très-Haut sur toute [la terre.

[2] Deus, quis similis erit tibi? ne táceas, neque compescáris Deus : — **Convenerunt populi.**
[3] quóniam ecce inimici tui sonuérunt : et qui odérunt te, extulérunt caput. — Ps. 27, 1; 108, 1.
[4] Super pópulum tuum malignavérunt [consilium : et cogitavérunt advérsus sanctos tuos. — Ps. 90, 15-16. 2 Par. 20, 15. Jud. 8, 8.
[5] Dixérunt : Venite, et disperdámus eos [de gente : et non memorétur nomen Israel ultra. — Jer. 11, 19; 48, 2. 2 Par. 20, 11.
[6] Quóniam cogitavérunt unanimiter : simul advérsum te testamentum dispo- [suérunt,
[7] tabernácula Idumæórum et Ismahelitæ : Moab, et Agaréni,
[8] Gebal, et Ammon, et Amalec : alienígenæ cum habitántibus Tyrum. — 1 Par. 5, 10. Jos. 13, 5. 3 Reg. 5, 18. Ez. 27, 9.
[9] Etenim Assur venit cum illis : facti sunt in adjutórium filiis Lot. — Am. 1, 6. 9. Gen. 19, 30-38.
[10] Fac illis sicut Mádian, et Sisaræ, sicut Jabin in torrénte Cisson. — **Dispergantur.**
[11] Disperiérunt in Endor : facti sunt ut stercus terræ. — Jud. 7, 15; 4, 13. 21; 5, 2. 23. Jos. 17, 11. Jud. 5, 19. Ps. 17, 43. Jer. 8, 2; 16, 4.
[12] Pone princípes eórum sicut Oreb, [et Zeb, et Zébee, et Sálmana : omnes princípes [eórum : — Jud. 7, 25; 8, 21.
[13] qui dixérunt : Hereditáte possideámus sanctuárium Dei. — **delcantur.**
[14] Deus meus pone illos ut rotam : et sicut stípulam ante fáciem venti. — Ps. 73, 7; 76, 10. Is. 17, 13. Ps. 1, 4; 34, 5.
[15] Sicut ignis, qui combúrit sylvam : et sicut flamma combúrens montes : — Job, 21, 18. Is. 16, 17-19.
[16] ita persequéris illos in tempestáte [tua : et in ira tua turbábis eos.
[17] Imple fácies eórum ignominia : et quærent nomen tuum, Dómine. — Ps. 33, 6; 6, 11; 34, 4; 69, 3.
[18] Erubéscant et conturbéntur in sécu- [lum séculi : et confundántur, et péreant. — **confundantur.** Ps. 67, 5. Ez. 14, 4; 13, 3. Is. 44, 6. Os. 12, 6. 2 Par. 20, 6. 29.
[19] Et cognóscant quia nomen tibiÓmi- [nus : tu solus Altissimus in omni terra.

2. *Ne vous taisez pas...*, ne demeurez pas en repos; ne retenez pas votre juste courroux contre vos ennemis.
7-9. Énumération des peuples et des tribus confédérés contre Israël.
7. *Les Iduméens... les Ismaélites* et les autres peuples nommés dans le v. suivant, n'habitaient pour la plupart que dans les tentes, et n'avaient pas de demeures fixes. — *Les Ismaélites* sont les Arabes, particulièrement nomades. — *Les Agaréniens* habitaient à l'est du pays de Galaad.
8. *Gébal* serait ici, d'après quelques-uns, la ville et le port de la Phénicie, appelés par les Grecs Byblos, au nord de Tyr et de Beyrouth; mais on ne peut guère douter que Gébal désigne ici le pays montagneux qui s'étend de la mer Morte jusqu'à Pétra, capitale de l'Idumée. Ce pays est encore aujourd'hui appelé djébal, mot qui signifie montagne. Ses habitants se seraient unis aux Ammonites, qui habitaient à l'est de la mer Morte; aux Amalécites, tribu nomade de la péninsule du Sinaï voisine de l'Idumée, etc., contre le royaume de Juda, voir ỳ. 1. — *Des étrangers;* c'est-à-dire les Philistins. Les Philistins et les Tyriens ne sont pas nommés, non plus que quelques autres mentionnés par le Psalmiste, dans le *Paralipoménes*, XX, mais l'énumération est ici plus complète. Il est probable d'ailleurs que les Tyriens n'ont pas combattu directement le royaume de Juda, mais ont seulement soutenu les confédérés.
9. *Assur;* les Assyriens. La plupart des faits indiqués dans les versets suivants sont racontés dans *Juges*, IV-VIII. — *Aux fils de Lot;* les Moabites et les Ammonites.
11. *Endor.* Voir I *Rois*, XXVIII, 7. — *Pour la terre.* Leurs cadavres, dont la terre fut couverte, devinrent pour elle comme un fumier, qui l'engraissa; ou plutôt : Ils furent abandonnés sans sépulture comme du fumier sur la terre.
12. *Oreb, et Zeb.* Voir la note sur *Juges*, VII, 25.
13. *Le sanctuaire de Dieu*, la Terre Sainte.
14. *Comme une roue*, ou bien comme un tourbillon, c'est-à-dire sans consistance, sans fixité, mais dans une agitation et dans un bouleversement continuels.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Atri Domini desiderium (LXXXIV).*

Ιγ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

2 Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων. 3 Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου· ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα. 4 Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

5 Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. Διάψαλμα. 6 Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἔστιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο. 7 Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο. 8 Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν, πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

9 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα. 10 Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ σου. 11 Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, ὑπὲρ χιλιάδας. Ἐξελεξάμην παραριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. 12 Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος, ὁ θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει. 13 Κύριος οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ· κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

1. X* ψαλμός. 3. X: ἐπὶ θεῷ ζῶντι. 5. AB[1]† (p. μακάρ.) πάντες (A[2] uncis incl.). A[1*] Διάψ. 6. EF: ἀν. ᾧ ἐστιν. AX* (a. ἀντιλ.) ἡ. F: ἀντιλ. αὐτῷ. F: παρὰ σοί. EF* κύριε. 7. B[1]: ἐν τῇ κοιλάδι. AB[1]X* τὸν (a. τόπ.). X: τόπ. ὃν διέθετο. 8. X† (in f.) Διάψαλμα. 9. A[1*] Διάψ. 10. EF: ἐπίβλ. εἰς τό. 14. A[1]: κρείσσον (B[1]: κρείσσων). AX: παραρίπτεσθαι ... μᾶ μ. ἢ οἰκεῖν ἐν σκην. 12. EF: ἔλεος ... κύριος ὁ στεργοῦσι τὰ. Al. interpung. ἀγ. κύριος, ὁ θεὸς χάρ. ... δώσει κύριος ὀχ ... AB[1]X: τοὺς πορευομένους. 13. EF† (p. κύριε) ὁ θεός.

פד

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח
מִזְמוֹר׃
2 מה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
3 צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ׀ נַפְשִׁי
לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ
4 אֶל־אֵל חָי׃ גַּם־צִפּוֹר ׀ מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר ׀ קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי
וֵאלֹהָי׃
ה אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ
6 סֶלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת
7 בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי ׀ בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן
יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־
אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמָעָה
תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
י מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי
11 מְשִׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
12 מֵדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ כִּי שֶׁמֶשׁ ׀ וּמָגֵן
יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃
13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

84,2. בא״א ק׳ רבתי v. 4. בא״א ה׳ רשה
v. 5. בא״א הס׳ בדנש v. 11. פתח באתחת

LXXXIII. (H.LXXXIV). 1. Hébreu : « au chef de chœur sur la *gîthithih*. Des fils de Coré. Psaume ».
2. *Seigneur des armées!* Hébreu : « Jahveh Sabaoth ». (Item v. 4, 9 et 13).
3. *Mon cœur exulte pour.* Hébreu: « poussent des cris vers ».
4. *Une tourterelle.* Hébreu : « et l'hirondelle ».
5. *Dans les siècles des siècles ils vous loueront.* Hébreu : « ils peuvent te louer encore ».
6. Hébreu : « heureux les hommes dont tu es la force, ceux dans le cœur desquels sont des chemins battus ».
7-8. Hébreu : « quand ils passent dans la vallée de Bakà (des pleurs), ils la changent en fontaine, et la pluie la couvre aussi de bénédictions (ou *bien*; remplit ses piscines). Ils vont de force en force (leur force s'accroît pendant la marche), et ils se présentent devant Dieu à Sion ».
10. Hébreu : « toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu! et regarde la face de ton oint! »
11. *D'être abject dans la maison.* Hébreu : « de me tenir sur le seuil ». — *Les tentes des pécheurs.* Hébreu : « les tentes de la méchanceté ».
12. *Aime la miséricorde et la vérité.* Hébreu : « est un soleil et un bouclier ».
13. *Il ne privera pas de biens.* Hébreu : « il ne refuse aucun bien ». — *Dans l'innocence.* Hébreu : « dans l'intégrité ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Sentiments d'amour pour la maison de Dieu (LXXXIII).*

Psalmus LXXXIII.

In finem, 1 Pro torcularibus filiis Core, Psalmus. — Ps. 80, 1;

2 Quam dilécta tabernácula tua Dómine virtútum! — **Dilecta tabernacula.**
3 Concupíscit, et déficit ánima mea in [átria Dómini. — Ps. 27, 6; 25, 6, 8; 26, 4; 41, 3.
Cor meum et caro mea exultavérunt [in Deum vivum. — Ps. 5, 3; 64, 5.
4 Etenim passer invenit sibi domum : et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos [suos.
Altária tua Dómine virtútum : rex meus, et Deus meus.
5 Beáti, qui hábitant in domo tua Dó- [mine :
in sæcula sæculórum laudábunt te.
6 Beátus vir, cujus est auxilium abs te : — **Beatus vir rectus.**
ascensiónes in corde suo dispósuit, — Ps. 36, 31. Is. 49, 11.
7 in valle lacrymárum, in loco quem [posuit.
8 Etenim benedictiónem dabit legislátor, — Is. 40, 31.
ibunt de virtúte in virtútem : videbitur Deus deórum in Sion.
9 Dómine Deus virtútum exaúdi oratió- [nem meam :
aúribus pércipe Deus Jacob. — Ps. 80, 2; 131, 10.
10 Protéctor noster áspice Deus :
et réspice in fáciem christi tui :
11 quia mélior est dies una in átriis tuis — **Optima habitatio cum Deo.**
[super millia.
Elégi abjéctus esse in domo Dei mei, magis quam habitáre in tabernáculis [peccatórum.
12 Quia misericórdiam, et veritátem díli- [git Deus : — Ps. 3, 4; 88, 19; 90, 4; 33, 11.
grátiam, et glóriam dabit Dóminus.
13 Non privábit bonis eos qui ámbulant [in innocéntia. — Ps. 2, 12. Jer. 17, 7.
Dómine virtútum, beátus homo qui sperat in te.

Psaume LXXXIII.

Pour la fin. 1 Pour les pressoirs. Des fils de Coré. Psaume.

2 Qu'ils sont aimables, vos tabernacles, Seigneur des armées!
3 Mon âme désire avec ardeur, et languit [après les parvis du Seigneur.
Mon cœur et ma chair ont exulté pour le [Dieu vivant.
4 Car le passereau trouve pour lui une [maison ;
et la tourterelle, un nid où elle dépose ses [petits.
Vos autels, Seigneur des armées. mon roi et mon Dieu.
5 Bienheureux ceux qui habitent dans votre [maison, Seigneur;
dans les siècles des siècles ils vous loueront.
6 Bienheureux l'homme dont le secours [vient de vous ;
il a disposé dans son cœur des degrés pour [s'élever.
7 Dans la vallée de larmes, dans le lieu qu'il [a fixé.
8 Car le législateur donnera sa bénédiction ;
ils iront de vertu en vertu ;
il sera vu le Dieu des dieux dans Sion.
9 Seigneur, Dieu des armées, exaucez ma [prière,
prêtez l'oreille, Dieu de Jacob.
10 Dieu notre protecteur, regardez,
jetez les yeux sur la face de votre Christ ;
11 Parce que mieux vaut un jour *passé* [dans vos parvis, que des milliers *dans d'au-* [*tres*.
J'ai choisi d'être abject dans la maison de [mon Dieu,
plutôt que d'habiter dans les tentes des [pécheurs.
12 Parce que Dieu aime la miséricorde et la [vérité,
Le Seigneur donnera la grâce et la gloire.
13 Il ne privera pas de biens ceux qui mar- [chent dans l'innocence.
Seigneur des armées,
bienheureux l'homme qui espère en vous.

LXXXIII. 1. Le titre hébreu porte : « Sur la *gîthithih* ». Voir l'explication de *gîthithih* (*pour les pressoirs*) dans la note 1 à la fin du volume. — Ce Psaume fait le pendant du Psaume XLII-XLIII. Il a été composé peut-être par quelqu'un de ceux qui avaient accompagné David dans sa fuite, à l'époque de la révolte d'Absalom. L'auteur manifeste le plus vif amour pour la maison de Dieu, et exprime ce sentiment d'une manière touchante. — *Des fils de Coré.* Voir le titre du *Psaume* XLI (Hebr., XLII).
2-7. Sentiments du Psalmiste à l'égard de la maison de Dieu.
4. *Vos autels.* Après ces mots, qui forment un sujet sans attribut, il faut probablement sous-entendre, *sont le lieu où je désirerais faire ma demeure.* — « Quelquefois, dit le comte de Maistre dans les *Soirées de Saint-Pétersbourg*, le sentiment l'oppresse [le Psalmiste]. Un verbe qui s'avançait pour exprimer la pensée du prophète s'arrête sur ses lèvres et retombe sur son cœur ; mais la piété le comprend lorsqu'il s'écrie : *Tes autels, ô Dieu des esprits!...* »
5. *Dans les siècles des siècles.* La Vulgate traduit ainsi dans ce passage le mot hébreu *séläh*, qu'elle a omis dans la plupart des autres endroits où il se trouve. *Séläh* signifie probablement « pause ». Voir la note 1 à la fin du volume.
6. *Il a disposé dans son cœur des degrés pour s'élever.* Le sens de ce vers est fort obscur. Les anciens commentateurs l'ont, en grand nombre, entendu dans ce sens, qu'heureux est l'homme qui médite en son cœur les moyens de s'élever vers Dieu ; mais les *degrés*, ou plutôt les montées dont parle la Vulgate (et l'on peut traduire ainsi le texte original) signifient les chemins battus, les routes qui conduisent à Jérusalem et qui toutes sont des montées. Le pieux Israélite connaissait pour ainsi dire par cœur, très bien, tous ces chemins.
7. *La vallée de larmes* est généralement regardée aujourd'hui comme une vallée qui portait le nom de Bâkâ ou des larmes (de baume), vallée où croissait le baumier.
8-10. Prière pour le roi (pour David qui a été obligé de s'enfuir devant Absalom).
8. *Le législateur donnera sa bénédiction.* Le sens du texte original est : une pluie abondante et salutaire rendra fertile la Vallée de larmes. — *Ils iront*, les serviteurs de Dieu. — *Il sera vu.* En hébreu : le serviteur de Dieu se présentera au Seigneur sur la montagne de Sion.
10. *Votre Christ;* c'est-à-dire David et le Messie dont David est la figure.
11-13. Bonheur qu'on goûte à demeurer auprès de Dieu, parce qu'il est la source de la grâce et de la gloire.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Iterum populo suo propitietur Deus (LXXXV).*

ΠΛ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

[2] Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ. [3] Ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Διάψαλμα. [4] Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου. [5] Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν. [6] Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῇς ἡμῖν, ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; [7] Ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. [8] Δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου δώης ἡμῖν.

[9] Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν. [10] Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. [11] Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν. [12] Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε. [13] Καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς. [14] Δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

ΠΕ'.

Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.

[1] *Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ εἰσάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.* [2] Φύλαξον τὴν ψυχήν μου ὅτι ὅσιός εἰμι

פה

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח· מִזְמוֹר׃
2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת
3 יַעֲקֹב׃ נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָּל־
4 חַטֹּאתָם סֶלָה׃ אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ
ה הָשִׁיבוֹת מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃ שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי
6 יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ הֲלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
7 הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ
8 יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃ הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ
וְיִשְׁעְךָ תְּתֶן־לָנוּ׃
9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְּדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי׃
יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו
י וְאֶל־יְשִׁיבוּ לְכְסִלָה׃ אַךְ קָרוֹב לְירֵאָיו
11 יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ חֶסֶד־
וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם
13 נִשְׁקָף׃ גַּם־יְהוָה יִתֶּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ
14 תִּתֶּן יְבוּלָהּ׃ צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃
פו
א תְּפִלָּה לְדָוִד׃
הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי
2 וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד

בג"א פסיק 85,1.
שבית ק' v. 2.
בג"א ודור v. 6.

(a. *τὸ Fl.*) *κύριε* (A^2 uncis incl.). 9. EF: *ἐπιστρεφαρδίαν ἐπ' αὐτόν*. 12. A^{1*} *καὶ*. 14. A: *Λιε. ἐνώπιον*. — 1. A^* *Προσευχή*. X: *Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός* (* *Πρ. τῷ Δ.*). AN: *ἐπάκουσόν*.

2. AN: *ἐπέστρ*. 3. B^{1*} *πάσας*. EF* *Λιάν*. 6. N (sec. m.) A: *εἰς τοὺς αἰῶνας*. 7. X: *ἐπὶ σέ*. 8. A^1B^1 †

LXXXIV. (H. LXXXV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Des fils de Coré. Psaume ».
2. Hébreu : « tu as été favorable à ton pays, ô Jahvéh! tu as ramené les captifs de Jacob ».
4. *Vous avez apaisé.* Hébreu : « tu as retiré ». — *Vous avez détourné (votre peuple) de la colère de votre indignation.* Hébreu : « tu es revenu de l'ardeur de ta colère ».
5. Hébreu : « rétablis-nous, Dieu de notre salut! fais cesser ton indignation contre nous! »
7. Hébreu : « ne nous rendras-tu pas de nouveau la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi? »
9. Hébreu : « j'écouterai ce que Dieu Jahvéh dira, car il parlera de paix à son peuple et à ses fidèles, pourvu qu'ils ne retournent pas à (leurs) égarements ».
12a. Hébreu : « la vérité germera de la terre ».
13. *Sa bonté.* Hébreu : « les biens ».

LXXXV. (H. LXXXVI). 2. *Parce que je suis saint.* Hébreu : « car je suis pieux ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Que Dieu rende sa grâce à son peuple (LXXXIV).*

Psalmus LXXXIV.

1 In finem filiis Core, Psalmus. — Ps. 83, 1.

Bonus olim Deus

2 Benedixisti Domine terram tuam : avertisti captivitátem Jacob. — Ps. 13, 7.
3 Remisisti iniquitátem plebis tuæ : operuisti ómnia peccáta eórum. — Luc. 4, 18. — Ps. 31, 1; 77, 38.
4 Mitigásti ómnem iram tuam : avertisti ab ira indignatiónis tuæ.

sit et adhuc.

5 Convérte nos Deus salutáris noster : et avérte iram tuam a nobis.
6 Numquid in ætérnum irascéris nobis? — Ps. 78, 5.
aut exténdes iram tuam a generatióne [in generatiónem?
7 Deus tu convérsus vivificábis nos :
et plebs tua lætábitur in te.
8 Osténde nobis Domine misericórdiam [tuam : — Luc. 2, 29.
et salutáre tuum da nobis.
9 Audiam quid loquátur in me Dóminus [Deus : — **Exaudiétur** Mich. 7, 7. Hab. 2, 1.
quóniam loquétur pacem
in plebem suam : et super sanctos suos :
et in eos qui convertúntur ad cor.
10 Verúmtamen prope timéntes eum sa- [lutáre ipsius : — Ps. 144, 18. Zach. 6, 12.
ut inhábitet glória in terra nostra.
11 Misericórdia et véritas obviavérunt [sibi : — Is. 33, 16; 45, 8; 59, 14.
justítia et pax osculátæ sunt.

et erit prosperus.

12 Véritas de terra orta est, — Eph. 2, 14. Ps. 71, 3; 96, 6.
et justítia de cœlo prospéxit.
13 Etenim Dóminus dabit benignitátem : — Ps. 66, 7. Lev. 26, 4.
et terra nostra dabit fructum suum.
14 Justítia ante eum ambulábit : — Zach. 8, 12-13. Ez. 34, 27. Ps. 88, 15.
et ponet in via gressus suos. — Is. 58, 14. Ps. 87, 3; 39, 18.

Psalmus LXXXV.

Orátio ipsi David.

1 Inclína, Domine, aurem tuam, et [exaúdi me : — **Ad Deum clamor.** Ps. 15, 1; 24, 20; 30, 7; 120, 2.
quóniam inops et pauper sum ego.
2 Custódi ánimam meam, quóniam sanc- [tus sum :

Psaume LXXXIV.

1 Pour la fin, aux fils de Coré, Psaume.
2 Vous avez béni, Seigneur, votre terre ;
vous avez détourné la captivité de Jacob.
3 Vous avez remis l'iniquité de votre peuple,
vous avez couvert tous leurs péchés.
4 Vous avez apaisé votre colère,
vous avez détourné *votre peuple* de la co- [lère de votre indignation.
5 Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur;
et détournez votre colère de nous.
6 Est-ce que vous serez éternellement en co- [lère contre nous ;
ou étendrez-vous votre colère de génération [en génération ?
7 O Dieu, revenez *à nous*, vous nous donne- [rez la vie,
et votre peuple se réjouira en vous.
8 Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde ;
et donnez-nous votre salut.
9 J'écouterai ce que dira au dedans de moi [le Seigneur Dieu,
parce qu'il parlera paix
pour son peuple, et pour ses saints,
et pour ceux qui se tournent vers leur [cœur.
10 Assurément, près de ceux qui le craignent [est son salut,
afin que la gloire habite dans notre terre.
11 La miséricorde et la vérité se sont rencon- [trées :
la justice et la paix se sont donné un bai- [ser.
12 La vérité est sortie de la terre,
et la justice a regardé du haut du ciel.
13 Le Seigneur accordera sa bonté,
et notre terre donnera son fruit.
14 La justice marchera devant lui,
et il mettra ses pas dans la voie.

Psaume LXXXV.

Prière de David lui-même.

1 Inclinez, Seigneur, votre oreille, et exau- [cez-moi,
parce que je suis sans ressource et pauvre.
2 Gardez mon âme, parce que je suis saint :

LXXXIV. Ce Psaume paraît avoir été composé après le retour de la captivité. Cf. *Aggée*, I, 9-11; II, 16-20. — Le Psalmiste demande à Dieu de se montrer comme autrefois miséricordieux envers son peuple et de le rétablir dans son état de prospérité.

3-4. Rappel de la miséricorde que Dieu a témoignée autrefois à son peuple.

5-8. Prière pour que Dieu redevienne miséricordieux envers son peuple.

8. *Votre salut:* votre assistance salutaire, votre secours; au sens prophétique, notre Sauveur.

9-11. Espoir que cette demande sera exaucée.

9. *Il parlera paix;* c'est-à-dire il annoncera et donnera la paix. — *Pour son peuple* en général. — *Pour ses saints.* Voir la note sur *Psaume* LXXVIII, 2. — *Qui se tournent vers leur cœur;* qui entrent en eux-mêmes, ou qui tournent leur cœur vers Dieu, comme portent les Septante. — L'hébreu a un autre sens. Voir p. 204.

11. Les interprètes catholiques appliquent à Jésus-Christ et à son Église ce qui est dit dans ce verset et dans les suivants.

12-14. Tableau de la prospérité future que le Psalmiste vient d'obtenir.

14. *Il mettra;* c'est-à-dire il suivra la justice; il sera juste en toutes choses.

LXXXV. David, dans l'adversité, peut-être pendant la révolte d'Absalom, demande à Dieu de le secourir. Plusieurs commentateurs pensent cependant que cette prière n'a été composée que du temps d'Ezéchias et de Zorobabel, et que le nom de David, dans le titre, signifie simplement que l'auteur a écrit ce Psaume à l'aide de fragments qu'il a empruntés à David. — Le nom d'Adonai se lit sept fois dans l'original, probablement avec intention. — Voici la suite des Idées : Appel à Dieu, 5-7 : parce qu'il est miséricordieux et que celui qui l'invoque est dans la détresse; — 8-10 : parce qu'il est grand et qu'il opère des merveilles. — 11-13. Demande de la lumière et de la grâce divines. — 14-17. Invocation contre les ennemis du serviteur de Dieu.

2. *Gardez mon âme;* hébraïsme, pour *gardez-moi,*

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Afflictus auxilium Dei petit (LXXXVI).*

σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ Θεός, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. [3] Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. [4] Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου. [5] Ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικής, καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. [6] Ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. [7] Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσηκούσάς μου.

[8] Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. [9] Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσι, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε· καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου, [10] ὅτι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος ὁ μέγας.

[11] Ὁδήγησόν με, κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφραν-θήτω ἡ καρδία μου, τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. [12] Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. [13] Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.

[14] Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. [15] Καὶ σύ, κύριε ὁ Θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. [16] Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. [17] Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι, καὶ παρεκάλεσάς με.

2. AB𝔄N: ὁ θεός μου. X: ἐλπ. ἐπὶ σοί. 4. EF* κύριε. 7. A: ἐπήκουσας. 10. EF* ὁ. AN* (in f.) ὁ μέγας. 11. B¹A¹* (bis) ἐν (A²† all.). 12. X* ὁ θεός μu. 15. EF† (p. θεός) μu. 17. X: ἐβοήθ. με.

אֲנִי הוֹשֵׁעַ לְעַבְדֶּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ
3 אֵלֶיךָ׃ חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
4 כָּל־הַיּוֹם׃ שַׂמַּח נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ
ה אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה
7 בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָ
כִּי תַעֲנֵנִי׃
8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים׳ אֲדֹנָי וְאֵין
9 כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ כָּל־גּוֹיִם׳ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יָבֹאוּ׳ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ
י לִשְׁמֶךָ׃ כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה׳ דַּרְכֶּךָ אֶהֱלַךְ בַּאֲמִתֶּךָ
12 יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ׳ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וְאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ
13 לְעוֹלָם׃ כִּי־חַסְדְּךָ גָדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
14 אֱלֹהִים׳ זֵדִים קָמוּ עָלָי וְעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ
טו לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
16 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה
אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה
17 לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה־עִמָּדִי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וַיֵּבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

86,2. פתח באתנח בל״א ויהוה v. 3.
v. 8. בל״א ברגש ib. בא״ א לא פסיק

5. *Vous êtes bienveillant et doux.* Hébreu : « vous êtes bon et porté à pardonner ».

7. *J'ai crié.* Hébreu : « je crie ».

11. Hébreu : « enseigne-moi tes voies, ô Jahvéh! je marcherai dans ta fidélité; dispose mon cœur à craindre ton nom ».

14. *Des (hommes) iniques.* Hébreu : « des orgueilleux ». — *Une assemblée de puissants.* Hébreu : « une troupe d'hommes violents ».

15. *Véridique.* Hébreu : « fidèle ».

16. *Votre puissance.* Hébreu : « ta force ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Prière pendant l'affliction (LXXXV).*

salvum fac servum tuum, Deus meus, [speránte m te.
3 Miserére mei Dómine, quóniam ad te clamávi tota die : Ps. 6, 3; 56, 2.
4 lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te Dómine ánimam meam [levávi. **Misericors** Ps. 24, 1.
5 Quóniam tu Dómine suávis et mitis : Ps. 102, 8; 115, 5.
et multæ misericórdiæ ómnibus invo- [cántibus te. Ex. 34, 6. Joel. 2, 13. Ps. 5, 2.
6 Aúribus pércipe Dómine oratiónem [meam :
et inténde voci deprecatiónis meæ.
7 In die tribulatiónis meæ clamávi ad [te : quia exaudísti me. **erga afflictum.** Ps. 49, 15; 76, 3; 16, 6.
Non est símilis tui in díis Dómine :
et non est secúndum ópera tua. Ps. 70, 19; 85, 1, 6.
8 Ómnes gentes quascúmque fecísti, vé- [nient, Ex. 15, 11. 1 Reg. 2, 2. Deut. 3, 24.
et adorábunt coram te Dómine : Ps. 21, 28; 71, 10
et glorificábunt nomen tuum. Jer. 5, 17.
10 Quóniam magnus es tu, et fáciens [mirabília : 2 Reg. 7, 22. **Magnus Deus**
tu es Deus solus. 2 Reg. 7, 22.
11 Dedúc me Dómine in via tua, et ingré- [diar in veritáte tua : Ps. 71, 18. Deut. 6, 4.
lætétur cor meum ut tímeat nomen [tuum. Is. 45, 5. Ps. 26, 11; 138, 24.
12 Confitébor tibi Dómine Deus meus in [toto corde meo, 149, 10; 25, 3; 9, 2; 110, 1.
et glorificábo nomen tuum in æternum :
13 quia misericórdia tua magna est su- [per me : **salvet eum ab inimicis.** Ps. 29, 4; 70, 20; 115, 3.
et eruísti ánimam meam ex inférno [inferióri. Deut. 32, 22. Ps. 85, 5.
14 Deus, iníqui insurrexérunt super me, [ánimam meam :
et synagóga poténtium quæsiérunt
et non proposuérunt te in conspéctu [suo.
15 Et tu Dómine Deus miserátor et misé- [ricors, Ex. 34, 6.
patiéns, et multæ misericórdiæ, et ve- [rax,
16 réspice in me, et miserére mei : da impérium tuum púero tuo :
et salvum fac fílium ancíllæ tuæ.
17 Fac mecum signum in bonum, Ps. 113, 16. Sap. 9, 5.
ut vídeant qui odérunt me, et confun- [dántur : Ex. 23, 12; 21, 4.
quóniam tu Dómine adjuvísti me, et Ps. 59, 4.
[consolátus es me.

c'est-à-dire conservez-moi la vie. — *Je suis saint;* ou, selon l'hébreu, *pieux, voué à votre culte;* suivant d'autres, *innocent* des crimes qu'on m'impute.

13. *Vous avez arraché mon âme de l'enfer le plus profond.* Du séjour des morts, du *scheôl.* Dans les Livres Saints et surtout dans les Psaumes et dans les prophètes, ces expressions sont souvent employées pour désigner la délivrance d'un grand danger. Dans un sens plus élevé, elles s'appliquent à Jésus-Christ descendu aux enfers et ressuscité d'entre les morts.

15. *Véridique,* en parlant de Dieu, signifie le plus ordinairement fidèle à tenir ses promesses.

16. *Le fils de votre servante.* Le fils d'une servante, né dans la maison, était esclave à perpétuité chez son maître.

17. *Faites pour moi un signe favorable,* opérez en ma faveur un prodige éclatant, afin que nos ennemis ne croient pas que vous m'avez entièrement abandonné.

Éthiopien (Ps. LXXXVI, 4, p. 209). (D'après Lepsius).

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Laus civitatis Dei (LXXXVII).*

Πζ'.

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.

[1] *Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.* [2] *Ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.*

[3] *Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ.* *Διάψαλμα.* [4] *Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με. Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.* [5] *Μήτηρ Σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ Ὕψιστος.* [6] *Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ.* *Διάψαλμα.* [7] *Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.*

ΠΖ'.

[1] *ὨΙδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορὲ, εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἰμὰν τῷ Ἐζραΐτῃ.*

[2] *Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.* [3] *Εἰςελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προςευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε,* [4] *ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισε.*

[5] *Προςελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος,* [6] *ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὡςεὶ τραυματίαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι· καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.* [7] *Ἔθεντό με ἐν*

1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.* X* *φδῆς.* 3. EF* *Διάψ.* 4. A²: [καὶ] *ἰδό.* EF† *τῶν* (a. *Αἰθ.*). Al.: *ἐγεννήθησαν.* N* *οὗτοι ἐγ. ἐκεῖ.* 5. A²: *Μὴ τῇ Σιὼν ἐρεῖ Ἄνθρωπος κ. ἄνθρ. ἐγ. ἐν αὐτῇ*; *Καὶ κτλ.* EF: *ἐγεννήθη.* 6. E: *γεγεννημ.* A'EF* *Διάψ.* — 1. X* *ὨΙδὴ ψ. τοῖς υ. Κορέ.* N* *εἰς τὸ τέλος.* X: *μαελὼθ* s. *μαλελὼθ* s. *Μαλελὴλ* s. al. X† *λόγον* (a. *συνέυ.*). A¹E: *Αἰθὰμ* (l. *Αἰμὰν*). X* *τῷ Ἰοῳ.* (A²: *τῷ Ἐδδρεΐνῃ*, Al.: *τὸ Ἰσραηλίτου*). 2. A¹: *κεκραξόμαι.* 3. AN: *εἰςελθάτω.* EF* *κύριε* (A² uncis incl.). 5. AN: *ὡςεὶ ἄνθρ.* 6. AEF* (p. *τραυμ.*) *ἐρριμμένοι.*

פז

[1] לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר
יְסוֹדָתוֹ בְּהָרְרֵי־קֹדֶשׁ׃ [2] אֹהֵב יְהוָה
שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
[3] נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים
סֶלָה׃ [4] אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי
הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד
שָׁם׃ [5] וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד
בָּהּ וְהִיא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ [6] יְהוָה יִסְפֹּר
בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃
[7] וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח

[8] שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ
עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי׃
[2] יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׁעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי
בַּלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃ [3] תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי
הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ [4] כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת
נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃
[5] נְחְשַׁבְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי
כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ [6] בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ
חֲלָלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם
עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ [7] שַׁתַּנִי בְּבוֹר

Psaumes LXXXVI, 1—LXXXVII, 7. 209

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Gloire de Jérusalem (LXXXVI).*

Psalmus LXXXVI.

1 Filiis Core, Psalmus Cantici.
Fundaménta ejus in móntibus sanctis: — Ps. 84, 1.
2 diligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob. — **Deus Sion diligit** — Ps. 124, 2. Is. 14, 32. Eph. 2, 20.
3 Gloriósa dicta sunt de te, civitas Dei. — Ps. 86, 11. Is. 30, 7.
4 Memor ero Rahab et Babylónis sciéntium me. — **matrem gentium**
Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiopum, hi fuérunt illic. — Ps. 44, 13; 67, 32. Zach. 8, 23.
5 Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: et ipse fundávit eam Altissimus? — **et causam salutis.**
6 Dóminus narrábit in scriptúris populórum et príncipum: horum qui fuérunt in ea. — Is. 4, 3; 43, 5.
7 Sicut lætántium ómnium habitátio est in te. — Ps. 35, 10; 45, 5; 72, 10.

Psalmus LXXXVII.

Cánticum Psalmi, 1 Filiis Core, in finem, pro Maheleth ad respondéndum, intellégentis Eman Ezrahitæ. — Ps. 53, 1. 1 Par. 6, 33.
2 Domine Deus salútis meæ, in die clamávi, et nocte coram te. — **Malis repletus**
3 Intret in conspéctu tuo orátio mea: inclina aurem tuam ad precem meam:
4 quia repléta est malis ánima mea: et vita mea inférno appropinquávit. — Ps. 16, 6; 85, 1.
5 Estimátus sum cum descendéntibus in lacum: — Job, 33, 22. Job, 14, 1. Ps. 27, 1; 29, 4.
factus sum sicut homo sine adjutório,
6 inter mórtuos liber, sicut vulnerati dormiéntes in sepúlchris, — **et prope mortis.**
quorum non es memor ámplius: et ipsi de manu tua repúlsi sunt.
7 Posuérunt me in lacu inferiori:

Psaume LXXXVI.

1 Des fils de Coré. Psaume de cantique.
Ses fondements *sont* sur les montagnes saintes;
2 le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob.
3 Des choses glorieuses ont été dites de toi, cité de Dieu.
4 « Je me souviendrai de Rahab et de Babylone qui me connaissent.
Voilà que des étrangers, Tyr, et les Éthiopiens ont été là.
5 Est-ce qu'on ne dira pas de Sion : Un homme et un homme est né dans elle? » Et le Très-Haut lui-même l'a fondée?
6 Le Seigneur *le* racontera dans les écritures des peuples et des princes, de ceux qui furent dans elle.
7 Ceux qui habitent en toi *ont la joie* de tous ceux qui se livrent à l'allégresse.

Psaume LXXXVII.

Cantique de Psaume. 1 Des fils de Coré. Pour la fin. Pour Maheleth, pour répondre. Intelligence d'Eman l'Ezrahite.
2 Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié devant vous, le jour et la nuit.
3 Que ma prière pénètre en votre présence; inclinez votre oreille à ma supplication.
4 Parce que mon âme est remplie de maux, et que ma vie s'est approchée de l'enfer.
5 J'ai été regardé comme ceux qui descendent dans une fosse : je suis devenu comme un homme sans secours,
6 Libre entre les morts, comme des blessés *mortellement*, qui dorment dans des sépulcres, dont vous ne vous souvenez plus, et qui ont été repoussés de votre main.
7 Ils m'ont mis dans une fosse profonde,

LXXXVI. (H. LXXXVII). 1. *Ses fondements* (*sont*). Hébreu : « elle est fondée ».

4. *Je me souviendrai de Rahab et de Babylone qui me connaissent.* Hébreu : « je compterai Rahab (l'Égypte) et Babylone parmi ceux qui me connaissent. » — *Des étrangers.* Hébreu : « les Philistins ». — *Ont été là.* Hébreu : « sont nés là (dans Sion) ».

5. Hébreu : « et l'on dit de Sion : Celui-ci et celui-là y sont nés : et le Très-Haut lui-même l'affermit ».

6. Hébreu : « Jahvéh enregistre en inscrivant les peuples : c'est là qu'ils sont nés ». — *Et des princes* n'est pas dans l'hébreu.

7. Hébreu : « et chantres et joueurs de flûtes (s'écrient) : Toutes mes sources (de bonheur, de joie) sont en toi ».

LXXXVII. (H. LXXXVIII). 1. Hébreu : « cantique. Psaume des fils de Coré. Au chef de chœur. Pour chanter sur la flûte. Cantique d'Héman, l'Ezrakhite ».

4. *Est remplie.* Hébreu : « je suis (comme) un rassasié ».

5. *Sans secours.* Hébreu : « sans force ».

6. *Libre.* Hébreu : « je suis (comme) un esclave affranchi ». — *Et qui ont été repoussés de votre main.* Hébreu : « et qui ont été tranchés par la main ».

LXXXVI. Eusèbe dit avec raison que ce Psaume est très obscur. Plusieurs critiques pensent qu'il fut composé à la suite de la ruine de l'armée de Sennachérib. Cf. *Psaumes* XLV, XLVII et LXXV. Le sens de l'original a été souvent mal rendu dans plusieurs passages par les Septante et la Vulgate. — L'auteur y annonce la conversion des Gentils. — L'Église applique ce Psaume à la très sainte Vierge.

1. *Ses* se rapporte à *Jérusalem*, sous-entendu. — *Les montagnes saintes* sont principalement *Sion* et *Moria*, sur lesquelles fut bâti le temple de Jérusalem.

2. *Les portes de Sion*, par une figure très usitée dans le style biblique, sont mises pour toute la ville de Sion. « La montagne de Sion, ce siège de l'empire à jamais florissant de ce grand roi (David) ne pouvait manquer de passer avec lui à la postérité. Quoique cette montagne fût petite et aride, elle n'en devait pas moins devenir la tête des nations, le point de départ d'où découleraient tous les fleuves vivifiants, c'est-à-dire la loi et l'enseignement qui assurent la félicité des peuples. Cet honneur lui était prédestiné, parce que son roi devait donner à la terre la paix et la joie, et y répandre la lumière et la prospérité. *Elle est fondée sur des montagnes saintes*, etc. Qu'elle est belle, la lyrique couronne de louanges dont le poète pare la ville royale! Qu'on se souvienne de tous les chants où Jérusalem est représentée comme la ville de Dieu et d'un royaume éternel, comme la tête de tous les peuples de la terre, et l'on se fera une idée des riches développements que les prophètes donnent à ces images ». (Herder).

4. *Rahab.* Ce mot hébreu, qui signifie proprement *orgueil, fierté*, désigne l'Égypte, comme dans le *Psaume* LXXXVIII, 11, et dans *Isaïe*, XXV, 11; LI, 9. — *Des étrangers*; c'est-à-dire les Philistins. Voir les figures p. 140 et 200. — *Les Éthiopiens.* Voir la figure p. 207.

5. *Un homme et un homme*; c'est-à-dire un grand nombre, une multitude d'hommes.

6. *Le Seigneur le racontera*; c'est le Seigneur qui dira quels sont les hommes nés dans Sion. Ce verset est une réponse à la question faite dans le précédent. — *Dans les écritures des peuples....*; c'est-à-dire dans des rôles, des listes ou des dénombrements. Les Septante lisent *dans une écriture de peuples*, et l'hébreu, *en inscrivant les peuples.*

LXXXVII. 4. *Éman* ou *Héman* fut un des principaux maîtres de la musique du temple, et chef des chantres, de la famille de Coré du temps de David. — Prière d'une tendresse touchante, adressée à Dieu pour obtenir du soulagement dans l'affliction, peut-être la guérison de la lèpre, v. 9. Elle rappelle les discours de Job.

4. *Ma vie s'est approchée de l'enfer*, c'est-à-dire j'ai couru grand risque de mourir.

5. *Fosse* signifie ici *tombeau.*

7. *Ils m'ont mis*..... Toutes ces expressions désignent le tombeau, et, dans un sens figuré, la servitude, l'esclavage.